ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут заочно-дистанційного навчання

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

**Допускається до захисту**

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_\_\_проф. Бобух Н. М.

(підпис)

«\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р.

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА**

***на тему «Переклад сучасних поетичних творів українською мовою***

***(на матеріалі англомовної поезії Г. Морт, О. Вонга та А. Горман)»***

***зі спеціальності 035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» другого (магістерського) рівня вищої освіти***

**Виконавець роботи Дашко Карина Ігорівна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

Науковий керівник **к. філол. н., доцент Сухачова Наталія Сергіївна Сергіївна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

**Рецензент к. філол. н., доцент Воскобойник Валентина Іванівна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

**Полтава –** **2021**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

18 квітня 2019 року № 88-Н

**Форма № П-4.03**

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ**

**«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

**Затверджую**

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_проф. Н. М. Бобух

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

**ЗАВДАННЯ ТА КАЛЕНДАРНИЙ ГРАФІК   
ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА**

***на тему:* «Переклад сучасних поетичних творів українською мовою (на матеріалі англомовної поезії Г. Морт, О. Вонга та А. Горман)»**

здобувачем другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

***Прізвище, ім’я, по батькові Дашко Карина Ігорівна***

Затверджена наказом ректора № 101-Н від 16 червня 2021 року

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зміст роботи** | **Термін виконання** | **Термін фактичного виконання** |
| 1. Вибір теми кваліфікаційної роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Затвердження завдання та календарного графіку підготовки кваліфікаційної роботи; складання плану роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Опрацювання літературних джерел, обробка інформації, необхідної для виконання кваліфікаційної роботи. | до 21 червня 2021 р. |  |
| 1. Написання першого розділу. | до 20 вересня 2021 р. |  |
| 1. Написання другого розділу. | до 20 жовтня 2021 р. |  |
| 1. Написання третього розділу. | до 15 листопада 2021 р. |  |
| 1. Попередній захист кваліфікаційної роботи на кафедрі. | до 20 листопада 2021 р. |  |
| 1. Доопрацювання кваліфікаційної роботи з урахуванням зауважень і пропозицій. | до 06 грудня 2021 р. |  |
| 1. Подання кваліфікаційної роботи на кафедру. | до 10 грудня 2021 р. |  |
| 10. Подання кваліфікаційної роботи на зовнішнє рецензування. | до 15 грудня 2021 р. |  |

Дата видачі завдання «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Здобувач вищої освіти \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_к. філол. н., доцент Сухачова Н. С.

(підпис)

***Результати захисту кваліфікаційної роботи***

Кваліфікаційна робота оцінена на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(балів, оцінка за національною шкалою, оцінка за ЄКТС)

Протокол засідання ЕК № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Секретар ЕК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Я. В. Колінчук

|  |  |
| --- | --- |
| Затверджую | Погоджено |
| Зав. кафедри\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  проф.Бобух Н. М. | Науковий керівник\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  к. філол.н., доц. Сухачова Н. С. |
| «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. | «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. |

План

кваліфікаційної роботи магістра

*спеціальності 035 «Філологія», освітня програма 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно)», перша – англійська»*

Дашко Карини Ігорівни

на тему  **«****Переклад сучасних поетичних творів українською мовою**

**(на матеріалі англомовної поезії Г. Морт, О. Вонга та А. Горман)»**

ВСТУП

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕТИЧНОГО ТЕКСТУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

1.1. Поезія як об’єкт перекладу: потенційні перекладацькі труднощі та проблеми

1.2. Стратегії перекладу поетичного тексту

1.3. Особливості віршованого та креативного перекладів

Висновки до розділу 1

РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ВІРШІВ ГЕЛЕН МОРТ ЯК ПРЕДСТАВНИЦІ СУЧАСНОЇ БРИТАНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ

2.1. Характерні риси поетичної творчості Г. Морт

2.2. Переклад віршів Г. Морт українською та російською мовами

2.3. Оцінка якості перекладу віршів: способи та критерії

Висновки до розділу 2

РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВІРШІІВ ОУШЕНА ВОНГА ЯК ПУБЛІЦИСТА, В’ЄТНАМСЬКО-АМЕРИКАНЬКОГО ПОЕТА ТА ДЗЕН-БУДИСТА

3.1. Суб’єктивно-образна специфіка поезії О. Вонга

3.2. Переклад віршів О. Вонга українською та російською мовами

3.3. Критерії якісного перекладу та їх оцінка

Висновки до розділу 3

РОЗДІЛ 4. СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ ХАРАКТЕРНИХ РИС ПОЕТИЧНОЇ ТВОРЧОСТІ АМАНДИ ГОРМАН

4.1. Роль А. Горман у громадській діяльності США

4.2. Власний переклад вірша «Пагорб, на який ми здіймаємося» українською мовою та його особливості

4.3. Порівняльний аналіз варіантів аматорського перекладу вірша «Пагорб, на який ми здіймаємося»

Висновки до розділу 4

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Студент(ка) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дашко К. І.

(підпис)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**Відгук наукового керівника**

**на кваліфікаційну магістерську роботу на тему**

**«Переклад сучасних поетичних творів українською мовою**

**(на матеріалі англомовної поезії Г. Морт, О. Вонга та А. Горман)»,**

**представлену до захисту студенткою спеціальності 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)**

**Дашко Кариною Ігорівною**

Кваліфікаційна робота Дашко К. І. присвячена дослідженню специфіки поетичного жанру як об’єкту перекладу, продуктивних стратегій перекладу поезії та їх практичного втілення для перекладу віршів Г. Морт, О. Вонга та А. Горман українською мовою, а також виокремленні критерії оцінки якості поетичного перекладу.

Дослідження мало на меті проаналізувати труднощі, які виникають під час перекладу поетичного тексту з англійської мови на українську; виокремити та проілюструвати основні способи та стратегії перекладу поезії; окреслити специфічні риси поетичної творчості Г. Морт, О. Вонга та А. Горман; перекласти три вірші Г. Морт та два О. Вонга українською та російською мовами, із застосуванням різних перекладацьких стратегій та перекласти один вірш А. Горман українською мовою та виконати порівняльний аналіз власного та аматорських поетичних перекладів; оцінити якість створених перекладів віршів на основі результатів лінгвістичного та соціологічного аналізів, узагальнивши їх у вигляді критеріїв оцінки якості перекладу поетичного тексту. Актуальність обраної теми дослідження пояснюється тим, що поезія як предмет лінгвістичних та перекладознавчих досліджень має значний потенціал, тому на сьогоднішній день відчувається гостра потреба в розробці нових підходів та стратегій перекладу віршів, а також конкретних та чітких критеріїв для оцінки їх якості. Вибір творів Гелен Морт, Оушена Вонга та Аманди Горман як об’єктів перекладу – невипадковий, оскільки вони належить до плеяди видатних молодих британських поетів 20 століття. При цьому вірші Г. Морт досі не перекладалися українською мовою й зафіксовано лише кілька аматорських спроб російськомовних перекладів.

Зміст розділів відповідає темі роботи. У вступі послідовно й логічно обгрунтовано актуальність обраної теми дослідження, чітко визначено його предмет та об’єкт, наукову новизну та практичну значущість. Розділи побудовані логічно, у взаємозв’язку між собою та включають висновки. Загальні висновки розкривають зміст проведеного дослідження та чітко узгоджуються зі сформульованими у вступі завданнями.

Дашко К. І. проаналізувала специфічні риси поетичної творчості Г. Морт, О. Вонга та А. Горман, а також переклала їх вірші українською та російською мовами, продемонструвавши вміння застосовувати різні перекладацькі стратегії. Крім того, магістрантка здійснила порівняльний аналіз якості власного та аматорських поетичних перекладів на основі результатів соціологічного опитування респондентів. Одержані результати можуть бути корисними для теорії та практики перекладу.

Під час написання кваліфікаційної роботи студентка продемонструвала самостійність, сумлінність, креативність та творчий підхід. На нашу думку, робота Дашко К. І. відповідає нормативним вимогам й заслуговує високої оцінки.

Науковий керівник доц. Сухачова Н. С.

##### **ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ**

##### **«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

##### **Погоджено**

##### Директор Навчально-наукового центру забезпечення якості вищої освіти

##### \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. В. Гасій

##### (підпис)

##### 20 жовтня 2021 р.

##### МП

##### **Довідка**

##### **про рекомендації щодо впровадження та використання результатів**

##### **дослідження по кваліфікаційній роботі в освітньому процесі**

##### **Вищого навчального закладу Укоопспілки**

##### **«Полтавський університет економіки і торгівлі»**

Здобувача вищої освіти зі спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_035 Філологія

освітньої програми 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ступеня магістр заочної форми навчання Дашко К. І.

на тему: **«**Переклад сучасних поетичних творів українською мовою (на матеріалі англомовної поезії Г. Морт, О. Вонга та А. Горман)» підготовлену за матеріалами Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

Впровадити такі рекомендації:

- включити тему **«**Переклад сучасних поетичних творів українською мовою (на матеріалі англомовної поезії Г. Морт, О. Вонга та А. Горман)» у тематичний план навчальної дисципліни «Лінгвопрагматичні аспекти перекладу».

Результати дослідження Дашко К. І. використані у навчальному процесі кафедри української, іноземних мов та перекладу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Здобувач вищої освіти | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | К. І. Дашко |
| Науковий керівник | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | Н. С. Сухачова |

**АНОТАЦІЯ**

**кваліфікаційної роботи студентки спеціальності 035 Філологія**

**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти**

**на тему: «Переклад сучасних поетичних творів українською мовою**

**(на матеріалі англомовної поезії Г. Морт, О. Вонга та А. Горман)»,**

**Дашко Карини Ігорівни**

Поезія як предмет лінгвістичних та перекладознавчих досліджень має значний потенціал. Проте, останнім часом вона була недооціненою й майже не вивчалася у зв’язку з, так званою, «теорією неперекладності поезії». Тож на сьогоднішній день відчувається гостра потреба у розробці нових підходів та стратегій перекладу віршів, а також конкретних та чітких критеріїв для оцінки його якості. Крім того, останніми роками галузь перекладацьких та мовних послуг виявляє неабиякий інтерес до художнього перекладу, зокрема перекладу сучасної поезії з різних мов, у тому числі й з англійської, що є одним із найскладніших перекладацьких завдань.

**Мета** кваліфікаційної роботи полягає у дослідженні специфіки поетичного жанру як об’єкту перекладу, визначенні продуктивних стратегій перекладу поезії та їх практичному втіленні для перекладу віршів Г. Морт, О. Вонга та А. Горман українською мовою, а також виокремленні критеріїв оцінки якості поетичного перекладу.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- визначити потенційні труднощів та проблеми перекладу поетичного тексту з англійської мови на українську.

- виокремити та проілюструвати основні способи та стратегії перекладу поезії, зосередившись на віршованому перекладі та креативному.

- окреслити специфічні риси поетичної творчості Г. Морт, О. Вонга та А. Горман.

- перекласти вірші поетів українською та російською мовами із застосуванням різних перекладацьких стратегій.

- оцінити якість створених перекладу віршів на основі результатів лінгвістичного та соціологічного аналізів, узагальнивши їх у вигляді критеріїв оцінки якості перекладу поетичного тексту.

**Об’єкт** дослідження **–** особливості перекладу англійської поезії.

**Предмет** дослідження складають стратегії перекладу та критерії оцінки якості українських і російських перекладів віршів Г. Морт, О. Вонга та А. Горман.

Наукова **новизна** виконаного дослідження полягає у використанні, так званого, «креативного перекладу», який до цього часу застосовувався переважно в сфері реклами та маркетингу; у переоцінці критеріїв якості перекладу віршів на основі проведеного соціологічного опитування.

Одержані результати можуть бути корисними для теорії і практики перекладу. У межах цього дослідження було виконано переклади віршів англомовних сучасних поетів та проведено опитування та порівняння оцінки якості перекладу, яке є цінним для перекладачів та читачів.

Структура роботи складається зі вступу, чотирьох розділів (одного теоретичного та трьох практичних), які загалом містять по три підрозділи відповідно, а також висновків, списку використаних джерел та двох таблиць.

Ключові слова: перекладацькі труднощі, поетичний жанр, критерії оцінювання, креативний переклад, стратегії перекладу.

**SUMMARY**

**of the qualifying thesis of the student**

**majoring in 035 Philology, educational program 035.041 Germanic languages and literatures (including translation), the first – English, the second (master’s degree) level of higher education written by Dashko K. I. on the topic: “Translation of modern English poetic works into Ukrainian (based on poems by H. Mort,**

**O. Vuong, A. Gorman)”**

Poetry as a subject of linguistic and translation studies has significant potential. Recently, however, it has been underestimated and hardly studied in connection with the so-called "theory of the untranslatability of poetry". Therefore, today there is an urgent need to develop new approaches and strategies for translating poems, as well as specific and clear criteria for assessing its quality. In addition, in recent years, the field of translation and language services has experienced a surge of interest in literary translation, including the translation of modern poetry from various languages, including English, which is one of the most difficult translation tasks.

The **purpose** of this work is to study the specifics of the poetic genre as an object of translation, to determine productive strategies for translating poetry and their practical implementation for translating poems by H. Mort, O. Vuong and A. Gorman into Ukrainian, and to identify criteria for assessing the quality of poetic translation.

Achieving this goal involves solving the following **tasks**:

- to identify potential difficulties and problems in translating a poetic text from English into Ukrainian.

- to identify and illustrate the main ways and strategies of translation of poetry, focusing on poetic translation and transcreation.

- to outline the specific features of the poems of H. Mort, O. Vuong and A. Gorman.

- to translate the poems of poets into Ukrainian and Russian using different translation strategies.

- to assess the quality of the created translation of poems based on the results of linguistic and sociological analyzes, summarizing them in the form of criteria for assessing the quality of translation of a poetic text.

The **object** of the research is the peculiarities of the translation of English poetry.

The **subject** of the study is translation strategies and criteria for assessing the quality of Ukrainian and Russian translations of poems by H. Mort, O. Vuong and A. Gorman.

The scientific novelty of the study is:

- in the using of the so-called “creative translation” used mainly in the field of advertising and marketing.

- in the reassessment of the criteria for the quality of translation of poems on the basis of a series of sociological surveys.

The results obtained can be useful for the theory and practice of translation. Within the framework of this research, translations of poems by English modern poets were performed, surveyed and comprised of the assessment of translation quality, which is valuable for translators and readers, was conducted.

The structure of this research work consists of an introduction, four sections (one theoretical and three practical), which generally contain a total of three sections, respectively, as well as conclusions, references and two tables.

Key words: translation difficulties, poetic genre, evaluation criteria, creative translation, translation strategies.

**ЗМІСТ**

ВСТУП………………………………………………………………………14

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕТИЧНОГО ТЕКСТУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ…………………………………………………18

1.1. Поезія як об’єкт перекладу: потенційні перекладацькі труднощі та проблеми ……………………………………………………………………….........18

1.2. Стратегії перекладу поетичного тексту……………………………….22

1.3. Особливості віршованого та креативного перекладів ……………….28

Висновки до розділу 1……………………………………………................39

РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ВІРШІВ ГЕЛЕН МОРТ ЯК ПРЕДСТАВНИЦІ СУЧАСНОЇ БРИТАНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ ……………………….41

2.1. Характерні риси поетичної творчості Г. Морт…………………………41

2.2. Переклад віршів Г. Морт українською та російською мовами .............44

2.3. Оцінка якості перекладу віршів: способи та критерії ….….….……54

Висновки до розділу 2…………………………………………….................62

РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВІРШІІВ ОУШЕНА ВОНГА ЯК ПУБЛІЦИСТА, В’ЄТНАМСЬКО-АМЕРИКАНЬКОГО ПОЕТА ТА ДЗЕН-БУДИСТА……………………………………………..………………………..........63

3.1. Суб’єктивно-образна специфіка поезії О. Вонга……………………..63

3.2. Переклад віршів О. Вонга українською та російською мовами...........65

3.3. Критерії якісного перекладу та їх оцінка………………………………69

Висновки до розділу 3…………………………………………….…………72

РОЗДІЛ 4. СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ ХАРАКТЕРНИХ РИС ПОЕТИЧНОЇ ТВОРЧОСТІ АМАНДИ ГОРМАН…………………………….........74

4.1. Роль А. Горман у громадській діяльності США……………………….74

4.2. Власний переклад вірша «Пагорб, на який ми здіймаємося» українською мовою та його особливості……………………………………...........76

4.3. Порівняльний аналіз варіантів аматорського перекладу вірша «Пагорб, на який ми здіймаємося»…………… ………………………………………………85

Висновки до розділу 4…………………………………………….…………89

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**…………………………………………………..91

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**………………………………...94

**ВСТУП**

Розвиток перекладознавства почався давно й триває до сьогоднішнього дня. Кожного дня з’являються світові бестселери і кожного дня перекладачі стикаються з труднощами їх перекладу. Однак, коли мова йде про вірші, це щось більш глибинне. Це зернина у долонях, і тільки від нас залежить, чи проросте вона. Поезія є наукою душі. Адже саме там розвиваються перші паростки світової гами, які перетворюються в рядки.

Переклад загалом та поезії зокрема посідає неабияку роль у сучасному суспільстві. Саме за допомогою перекладу реалізується тісний взаємозв’язок між людьми по всьому світу. Переклад поезії потребує врахування тонкощів і нюансів, уваги до кожної деталі, власного творчого підходу, при цьому, зберігаючи й відтворюючи ідеї та суть, настрій та емоційне забарвлення, які прагнув донести автор тексту оригіналу до свого читача.

**Актуальність** обраної теми дослідження пояснюється кількома чинниками. Перш за все, поезія як предмет лінгвістичних та перекладознавчих досліджень має значний потенціал. Проте, останнім часом вона була недооціненою й майже не вивчалася у зв’язку з, так званою, «теорією неперекладності поезії», тож на сьогоднішній день відчувається гостра потреба у розробці нових підходів та стратегій перекладу віршів, а також конкретних та чітких критеріїв для оцінки їх якості. Крім того, останніми роками галузь перекладацьких та мовних послуг виявляє неабиякий інтерес до художнього перекладу, зокрема перекладу сучасної поезії з різних мов, у тому числі й з англійської, що є одним із найскладніших перекладацьких завдань. Вибір творів Гелен Морт, Оушена Вонга та Аманди Горман як об’єктів перекладу – невипадковий. Адже вони належить до плеяди видатних молодих британських поетів двадцять першого століття. При цьому вірші Г. Морт досі не перекладалися українською мовою: зафіксовано лише кілька аматорських спроб її російськомовних перекладів.

Отже, **мета** кваліфікаційної роботи полягає у дослідженні специфіки поетичного жанру як об’єкту перекладу, визначенні продуктивних стратегій перекладу поезії та їх практичному втіленні для перекладу віршів Г. Морт, О. Вонга та А. Горман українською мовою, а також виокремленні критеріїв оцінки якості поетичного перекладу.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- визначити потенційні труднощів та проблеми перекладу поетичного тексту з англійської мови на українську.

- виокремити та проілюструвати основні способи та стратегії перекладу поезії, зосередившись на віршованому перекладі та креативному.

- окреслити специфічні риси поетичної творчості Г. Морт, О. Вонга та А. Горман.

- перекласти вірші поетів українською та російською мовами із застосуванням різних перекладацьких стратегій.

- оцінити якість створених перекладу віршів на основі результатів лінгвістичного та соціологічного аналізів, узагальнивши їх у вигляді критеріїв оцінки якості перекладу поетичного тексту.

**Об’єкт** дослідження **–** особливості перекладу англійської поезії.

**Предмет** дослідження складають стратегії перекладу та критерії оцінки якості українських і російських перекладів віршів Г. Морт, О. Вонга та А. Горман.

Дослідження ґрунтується на лінгвістичному аналізі українських та російських перекладів трьох віршів Г. Морт («Scale», «There is always a cake…», «George, Afraid of Fingerprints»), двох віршів О. Вонга («Some day I’ll love Ocean Vuong», «Kissing in Vietnamese»), та одного вірша А. Горман українською мовою («The Hill We Climb»).

У процесі дослідження було використано такі **методи**:

- описовий метод для визначення основних способів перекладу поезії;

- метод зіставлення для порівняння перекладів одного і того ж вірша різними авторами;

- метод моделювання з метою представлення специфіки перекладу віршів;

- гіпотетичний метод задля побудови теорії креативного перекладу;

- лінгвістичний аналіз якості україномовних та російськомовних перекладів;

- соціологічне опитування студентів-філологів з метою з’ясування їхнього ставлення й оцінки якості створених перекладів.

- метод узагальнення для формування остаточних висновків проведеного дослідження.

**Наукова новизна** виконаного дослідження полягає у використанні, так званого, «креативного перекладу», який до цього часу застосовувся переважно в сфері реклами та маркетингу; у переоцінці критеріїв якості перекладу віршів на основі проведеного соціологічного опитування.

**Практична значущість** проведеного дослідження полягає в перекладі віршів Г. Морт «Scale», «There is always a cake…», «George, Afraid of Fingerprints» українською та російською мовами, уточненні критеріїв оцінки якості перекладу поетичних творів на основі результатів соціологічного опитування, в якому взяли участь 76 респондентів, двох віршів О. Вонга («Some day I’ll love Ocean Vuong», «Kissing in Vietnamese»), у якому взяли участь 45 респондентів, а також одного вірша А. Горман українською мовою («The Hill We Climb»), дослідження базувалося на основі порівняльного аналізу власного та двох аматорських перекладів.

Одержані результати можуть бути корисними для теорії і практики перекладу. У межах цього дослідження було виконано переклади віршів англомовних сучасних поетів та проведено опитування та порівняння оцінки якості перекладу, яке є цінним для перекладачів та читачів.

**Теоретична значущість** дослідження визначається внеском у подальшу розробку питань перекладознавства.

Структура роботи складається зі вступу, чотирьох розділів (одного теоретичного та трьох практичних), висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та двох таблиць.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕТИЧНОГО ТЕКСТУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**1.1. Поезія як об’єкт перекладу: потенційні перекладацькі труднощі та проблеми**

Літературний переклад не терпить буквалізму, з цим можуть впоратися лише творчі особистості, які повинні мати певний талант в «кишені» власного его. Це робота з ідіомами, фразеологічними зворотами, емоційно та стилістично насиченим матеріалом. Не існує жодних схем, аби відчути мову, жити нею. Дуже важко пояснити, чому ж переклади мають підлягати трансформації, адже без цієї самої трансформації та змін текст перекладу буде просто незрозумілий читачеві – щось чуже та химерне.

У процесі вивчення теоретичних аспектів перекладу було з’ясовано, що теорія літературного перекладу як наука не має точного визначення. Саме тому, здійснюючи один з найбільш складних видів перекладу – літературний переклад поетичних творів, перекладач може зіткнутися з рядом труднощів. Ці труднощі можуть бути викликані різницею структури англійської, російської та української мов. Наприклад, англійська мова не має відмінків та родових закінчень, або одне і те ж слово може бути прикметником, іменником або навіть прислівником, тоді як в українській та російській мовах немає артиклів та використання присвійних займенників не є обов’язковим [16, с. 38].

Переклад поезії, загалом, є найскладнішим явищем в роботі перекладача. Адже в цьому випадку йому потрібно донести читачеві емоційний поштовх більше, ніж будь-коли. Використання метафор, порівнянь, створення образів мають підкреслювати всю красу тексту. І завжди постає питання, як здійснити це, не порушуючи структури та оригінальної ідеї автора. Поезія займає верхівку літератури і втілює в собі щось особливе в порівнянні з іншими видами літературного ланцюжка [11, с. 145].

У віршах досягти ідеалу не можна лише завдяки певному підбору слів, як у оповіданнях чи творах. Створення римованого зв’язного тексту, ритму, структури та залучення специфічних виразів, якими ми не користуємося в повсякденному житті, – саме за допомогою цих засобів ми втілюємо власний подих у рядки.

Труднощі поетичного перекладу також викликані різницею в довжині структурних одиниць мови оригіналу та мови перекладу, формами віршування, різницею в сприйнятті тих чи інших образів, зокрема, слів, за допомогою яких вони створені в тій чи тій мові. Перекладач має не просто прекрасно знати мови оригіналу і перекладу, але й розуміти сам контекст та ідею створення віршу [41, с. 236].

Традиційно виокремлюють три види письмового перекладу:

* дослівний переклад, тобто переклад іноземних текстів без урахування їхнього синтаксису і логічної послідовності.
* буквальний переклад, що спрямований на відтворення ідеї, збереження синтаксису, структури та лексичного наповнення тексту оригіналу.
* літературний переклад, який відтворює ідеї оригінального тексту літературною мовою, що призводить до великої кількості розбіжностей.

Отже, літературний переклад – це відтворення змісту оригіналу зі збереженням форми та логічності за допомогою іншої мови. Питання постає у тому, чи можливо відтворити оригінальний задум автора повною мірою засобами мови перекладу. Існують дві протилежні точки зору щодо цього. Перша відома як «теорія неперекладності». Згідно з цією теорією переклад з однієї мови на другу абсолютно неможливий у зв’язку зі значними відмінностями в мовних засобах. В. Гумбольт став першим, хто проголосив цю ідею. З другого боку П. Чесноков і Б. Уорф стверджували, що будь-яка існуюча та розвинена національна мова є достатньою для повноцінного відтворення думок [23, с. 144].

Серед усіх численних видів перекладу, поетичний переклад, беззаперечно, є найскладнішим і найбільш відповідальним. Г. Гачічиладзе виокремлює такі відмінності між перекладом прози та поезії:

- поезія має чітку структуру, мова поезії досить метафорична, в результаті цього дуже важко знайти адекватні еквіваленти.

- поезія вимагає чіткого відтворення рими, що завжди проблематично.

- важко передати віршований розмір [20, с. 51 ].

Звичайно, що збереження віршованого розміру та ритму оригіналу є важливим. Ритм залежить від складів, від наголошення та і загалом від структури. Коли в англійській мові думку можна передати двома-трьома словами, і це буде виглядати цілком зрозуміло та нормативно, в українській мові цю ж думку можна виразити за допомогою не менше семи-восьми слів. Все ж неможливо точно відтворити ритм, віршований розмір і саму структура вірша. А при використанні рими перекладач завжди має власний авторський стиль.

Порівняльне вивчення текстів мови оригіналу та мови перекладу може охоплювати різні сторони формальної чи змістової структури текстів. Проте центральним питанням теорії перекладу лишається всебічний опис та аналіз змістових відносин між цими текстами, розкриття поняття еквівалентності перекладу. “У першу чергу, – наголошує В. Комісаров, – завдання перекладача, безсумнівно, полягає у відтворенні змісту першотвору. Та що це означає? Що становить зміст, котрий відтворюється? Які його компоненти і якою мірою вони відтворюються при перекладі? Відповідь на ці питання дає уміння описувати смислову структуру тексту та зіставляти елементи цієї структури в оригіналі й перекладі» [22, с. 19]. Труднощі перекладу пов’язані з формою та ідеєю віршів, оскільки не легко передати ці два аспекти при перекладі. Тому важливо тримати баланс між ними. Саме це і вважається найскладнішим [31, с. 87].

Багато дослідників і вчених визначали різні проблеми, з якими стикаються перекладачі при перекладі поезії, багато з них підкреслюють, що поезію неможливо перекласти. На думку деяких дослідників проблеми поетичного перекладу можна розділити на три основні категорії: лінгвістична, культурна та естетична [57].

Для перекладу потрібно вдаватися до настільки глибинних тонкощів, таких як культура, естетика, релігія, виховання тощо. У кожного народу своя історія. Щоб правильно передати оригінальний задум та ідею, потрібно буквально втілитися у життя цієї нації. Просто володіти мовою – далеко не достатньо для перекладу поезії.

Переклад поетичних текстів вимагає до того ж глибокого стилістичного аналізу матеріалу. Це необхідно для розуміння, у чому полягає його індивідуальна своєрідність. Як наголошує багато перекладознавців, з огляду на прояв у кожному випадку індивідуальної художньої манери письменника, різноманітність лексичних і граматичних засобів мови, поєднань книжно-письмової та усного мовлення в літературно переломлених стилістичних різновидах питання про поетичний переклад є надзвичайно складним [12, с. 22].

Відтак, основні проблеми перекладу поетичних творів пов’язані з необхідністю глибинного аналізу тексту оригіналу, проникненням в широкий національний соціокультурний шар та особистий емоційно-когнітивний світ автора; подоланням міжмовних відмінностей на семантичному, лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях, збереженні стилістичних прийомів; відтворенні емоційного забарвлення та настрою автора засобами, зрозумілими потенційному адресату-читачеві; створенні відповідної віршовано-римованої форми, максимально дотримуючись ритму й римування тексту оригіналу [2, с. 56].

Тож не існує жодних загальновживаних інструкцій до розв’язання перекладацьких проблем. Результативність та успішність перекладу залежатиме тільки від перекладача, його таланту, навичок та авторського стилю.

**1.2. Стратегії перекладу поетичного тексту**

Загалом, існує багато способів та методів перекладу тексту, але далеко не всі вони підходять для перекладу поезії. Відомий бельгійський вчений Адре Лефевр виокремив сім методів, які використовували англійські перекладачі для перекладу віршів Катулли:

- фонемний переклад – призначений для відтворення звукового ефекту тексту оригіналу в тексті перекладу. Фонемний переклад не є універсальним, оскільки не всі поезії включають фонетичні повтори.

* дослівний переклад – може бути використаний лише на попередньому етапі, під час першого читання тексту оригіналу.
* метричний переклад – допомагає визначити поетичний розмір тексту оригіналу.
* римований переклад – орієнтується на передачу особливостей римування. Ця стратегія важлива при перекладі класичної поезії.
* інтерпретація – також реалізується в тексті оригіналу. Інтерпретація як стратегія може включати стилістичний аналіз і власне інтерпретацію, тобто розуміння і пояснення тексту.
* гіперболічний переклад – підкреслення перекладу за допомогою додаткових засобів або більш сильних за аксіомою слів.
* метонімічний переклад як різновид реалізації прийому лексичної модуляції

Адре Лефевр підкреслює, що слабкі сторони методів перекладу поезії зумовлені акцентуванням на лише одній або деяких поетичних компонентах у процесі перекладу. Дослівний, метричний і римований переклади звертають більшу увагу на форму та поетичну структуру вірша, у той час як інші зосереджуються на важливості ідеї та задуму автора. Жоден із методів не є ідеальною інструкцією до перекладу віршів [33, с. 112].

Серед декількох способів перекладу, запропонованих фахівцями, варто відзначити комунікативний та семантичний переклад. Деякі навіть вважають їх єдиними методами, які можуть слугувати двом основним цілям перекладу: збереження точності і структурованості. Терміни комунікативного та семантичного перекладу були запропоновані Пітером Ньюмарком, англійським професором та одним з головних діячів у вивченні теорії перекладу в двадцятому столітті в Європі. Його концепції вважаються одними із найбільш практичних та конструктивних.

Комунікативний переклад спрямований на урахування при перекладі комунікативних установок оригіналу і має на меті справити на читача майже таке саме враження, що й твір мовою оригіналу. Основний акцент при такому перекладі слід робити на повідомленні читачеві (реципієнтові). Семантичний переклад спрямований на лінгвальне забезпечення адекватності і точності перекладу. Він враховує семантичну й синтаксичну обмеженість мови перекладу у співвідношенні з мовою оригіналу щодо відтворення особливостей оригінального тексту у перекладі і намагається точно відтворити контекстуальний зміст тексту оригіналу. За словами П. Ньюмарка, при застосуванні семантичного методу головним є значення першотвору, його автор і задум. Звичайно, що при реалізації перекладу перелічені методи можуть сполучатися в межах цілого тексту або його окремих частин [35, с. 47].

З другого боку, семантичний переклад намагається відтворити точне контекстуальне значення тексту оригіналу, беручи до уваги більш естетичні цінності та складники оригінального твору, наприклад, своєрідний вибір слів, образну мову, метафори, звуки тощо. П. Ньюмарк стверджує, що сам перекладач поезії є посередником у спілкуванні автора і читача. Тому перекладач, у свою чергу, ніколи не повинен забувати про аудиторію і добре потрудитися над змістом та красою тексту перекладу, знайшовши між ними оптимальний баланс [3, с. 218].

Та скільки б не було суперечок щодо неперекладності поезії, безсумнівно, ми зустрічаємо величезну кількість перекладених віршів. Поезія завжди існувала у нашому світі. Навіть із прогресом технологій та створенням гаджетів вона все ще залишається верхівкою мистецтва та цінується у нашому суспільстві [21].

Проблеми співвідношення жанрів, стилю, типів та способів і стратегій перекладу віршів завжди цікавили перекладачів. Ми б порівняли це з зернинкою, якою потрібно опікуватися, де потрібно, додати води, поставити ближче до сонечка. Плекати її, щоб потім ми мали можливість побачити результати своєї роботи. Адже тільки від нас залежить якою буде ця рослина [18, с. 234].

Загалом, можна виокремити три основні способи перекладу віршів: літературний, художній та віршований. Але літературний переклад далекий від буквального. Адже обов’язок перекладача полягає у тому, щоб передати не тільки авторські ідеї у мові перекладу, а й врахувати його власний стиль, його свідомий вибір слів, структуру, найрізноманітніші стилістичні тонкощі. А це може виконати не кожен перекладач. Від того, які саме сходинки прокладе перекладач від мови оригіналу до мови перекладу, залежить усе сприйняття твору. Переклад буде успішним при повноцінній передачі кожної реалії, кожного звороту тощо. Для того, щоб твір, який на іншій мові мав репутацію витвору мистецтва, зміг виконувати таку ж функцію мовою перекладу, потрібно докласти не мало зусиль. Літературний переклад має зберігати атмосферу самого сюжету та авторського стилю, передати, перш за все, лінгвістичну характеристику твору [13, с.75].

Від загальнонаціональної поетична мова відрізняється тим, що дійсність мови поетичного твору – це дійсність цілого художнього світу, унаслідок чого мовні і позамовні (змістовні) сторони художнього твору спаяні значно міцніше, ніж в інших функціональних стилях. Тому закономірності побудови поетичної мови пояснюються не граматичними і синтаксичними правилами, а правилами побудову змісту [17, с. 86].

В одному з наших попередніх наукових досліджень ми перекладали вірші Джорджа Гордона Байрона. У цій роботі ми спробували перекласти уривок із віршу трьома способами, згаданими вище. Художнім перекладом було названо вірш, в якому ми намагалися зберегти стиль та ритм тексту, відклавши риму до іншої стратегії. Цей вид перекладу сміливо можна назвати не менш складним за інших. Те, що має відобразити перекладач, це не просто текст, а всю естетику віршованого твору.

Художній переклад – особливий вид перекладу, оскільки він не є точною передачею змісту, а відображенням думок і почуттів автора прозового або поетичного першотвору за допомогою іншої мови, перевтілення його образів у матеріал іншої мови [8, с. 134]. Художній переклад має справу не з комунікативною функцією мови, а з її естетичною функцією, оскільки слово виступає як «першоелемент» літератури. Це вимагає від перекладача особливої ретельності та ерудованості. У художньому творі відображаються не лише певні події, а й естетичні, філософські погляди його автора, які або становлять струнку систему, або – суміш уламків різних теорій [24, с. 298].

Одна з проблем художнього перекладу – співвідношення контексту автора і контексту перекладача. У художньому перекладі контекст останнього дуже наближається до контексту першого. Критерієм співпадання, або, навпаки, розходження обох контекстів є міра співвідношення даних дійсності і даних, узятих з літератури. Письменник рухається від дійсності і свого світосприйняття до їх закріпленого словами образу. Іншими словами, якщо переважають дані дійсності, то йдеться про авторську діяльність. Перекладач іде від існуючого тексту і відтворюваної в уяві дійсності через її «вторинне», «наведене» сприйняття до нового образного втілення, закріпленого в тексті перекладу [14, с. 564].

Нарешті, віршований або поетичний переклад потребує особливої уваги. Кажуть, що такий переклад – це видозміна оригіналу, але нам не залишається нічого, як змиритися з цим. Адже переклад є мистецтвом. А всі перекладачі – митці. Естетичний аспект у цьому випадку піднімається на верхівку піраміди. Національну культуру збагачують не тільки оригінальні твори, а й перекладна поезія. Дослідники наполягають на тому, що художній переклад вимагає точності, але ті, хто надто переймаються нею, неминуче вдаються до буквалізмів. Те, що може так природно та милозвучно виражатися англійською мовою у звичайному для неї порядку слів, може стати чимось незграбним при перекладі на українську. При віршованому перекладі увага приділяється віршованому розміру, римі, структурі вірша. Але чи можливо втілити усі критерії, при виконанні перекладу так, щоб оцінка його якості сягнула найвищих результатів? Мабуть, і до сьогодні немає точної відповіді [53].

Говорять, що перекладачі мають перекладати тільки на рідну мову незалежно від того, якою ще мовою вони володіють. Це забезпечує дотримання усіх мовних нюансів рідної мови. Більше того, багато лінгвістів мають кваліфікацію в інших областях, таких як бухгалтерський облік, інженерія або право. Це означає, що вони перебувають у чудовому середовищі для перекладу документів з цих галузей. Але більшість перекладачів схильні до творчого перекладу, тому часто вони працюють з маркетингом, рекламою, медіа-текстами.

У таких випадках в хід іде так званий «креативний переклад» (transcreation), який полягає у тому, щоб відтворити повністю контекст тексту оригіналу засобами іншої мови. Такий переклад, зазвичай, застосовується для маркетингових ідей, адже у цьому випадку мова повинна резонувати з цільовою аудиторією. Найкращим способом відрізнити переклад від «креативного» є забути про переклад хоч на долю секунди.

Уявіть, що ви працюєте у компанії, яка випускає новий продукт, а вам доручено промову, яка змусить людей дійсно повірити в усе, що ви скажете. Вона повинна заінтригувати їх, і, врешті-решт, спонукати купити цю продукцію. «Креативний переклад» вимагає іншого підходу та мислення. При такому перекладі ви звертаєте увагу, перш за все, на саму творчість [60].

Виконання повноцінного перекладу вірша з його вишуканою римою і художніми образами є надскладним завданням: треба враховувати, що поетичні твори відрізняються зовнішньою конфігурацією та розміром, а тому і включають різну кількість поетичних засобів. Це пов’язано зі специфікою організації мови, національною традицією віршування і залежить від авторського задуму та рівня його поетичної майстерності. Як вказує українська дослідниця К. Яблуновська, «римовані перекладені відповідники оригінальних творів, метою яких завжди було передати всі найголовніші особливості першотворів навіть генеалогічно далекими мовами, завжди зберігали найголовніші компоненти матриці, якщо не сповна, що взагалі неможливо, то принаймні в найголовніших її складниках» [51].

Досить велику кількість інформації можна знайти щодо стратегій перекладу, адже багато лінгвістів присвятило свої праці їх дослідженню. Серед них є такі як В. М. Ілюхин, В. С. Виноградов, І. С. Алексєєва, Л. Л. Нелюбин, В. Н. Коміссаров. Проте цей напрям, як і будь-який інший, сьогодні не стоїть на місці і постійно розвивається. Змінюються мови, змінюються люди. Тож немає одностайності у вирішенні такого питання як перекладацькі стратегії. [39, с. 254].

У своїх доповідях Л. Л. Нелюбин називає перекладацьку стратегію методом перекладацького завдання, що полягає в адекватній передачі з іноземної мови на мову перекладу комунікативної інтенції відправника, з урахуванням культурологічних та особистісних особливостей оратора, базового рівня, мовної надкатегорії та підкатегорії [43, с. 311]. Тоді як А. Д. Швейцер згадує про перекладацьку стратегію як про програму перекладацьких дій [29, с. 115]. В. В. Сдобніков розглядає стратегію перекладу як програму здійснення перекладацької діяльності, що формується на основі загального підходу перекладача до виконання перекладу в умовах певної комунікативної ситуації двомовної комунікації, яка визначається специфічними особливостями цієї ситуації і метою перекладу, а також визначає характер професійної поведінки перекладача в рамках певної комунікативної ситуації [27, с. 66].

Отже, аналіз різноманітних наукових джерел дає можливість зрозуміти, що стратегія перекладу – це шлях до досягнення перекладацьких цілей. Це процес вирішення конкретних завдань перекладу при його реалізації зі збереженням максимально можливої структурно-семантичної близькості вихідного й перекладного текстів. Існує багато теорій щодо цього питання, але перш за все, кожен перекладач має свою особисту стратегію, про яку не написано в жодній книзі. Тому, що поезія – це наука душі. І хоч би скільки питань не було про неперекладність тексту оригіналу, переклад завжди існував наперекір будь-яким аргументам [37, с. 481].

Найбільш перспективними у цьому контексті видаються віршований спосіб перекладу поезії, який вимагає відтворення її принципової ознаки, а саме – римованості й ритмічності, а також застосування ідей творчого перекладу з цією метою. Тож розглянемо їх дещо детальніше в наступному підрозділі [32].

**1. 3. Особливості віршованого та креативного перекладів**

Для того, щоб об’єктивно оцінити якість перекладу поезії, перекладач має враховувати особливості її внутрішньої та зовнішньої структури, уміти знаходити та визначати спосіб перекладу, релевантний специфіці твору. Тому виконання будь-якого перекладу вимагає від перекладача гнучкості та постійного розвитку в творчого мислення. Відтворення технічних моментів конструкції поетичного твору потребують значної уваги та вимагають значних зусиль [4, с. 33].

Структура вірша, з одного боку, постає як ланцюжок слів з лінійним синтаксичним зв'язком, та як вертикальне поєднання в одному слові ознак різних планів, з другого: 1) образного; 2) логічного; 3) оцінного; 4) емоційного; 5) функціонально-стилістичного; 6) ритмічного (у звучанні і значеннях); 7) музичного (не лише у милозвучності, а й у сплаві фонетики з лексикою та граматикою) тощо. Слово, що не відірване від інших слів, не словникове, а зв'язане з іншими словами ідеєю, живе складним внутрішнім життям, взаємодією елементів. У слові вібрують значення, оживає етимологія, виходить назовні внутрішня форма, бурлять глибини. Оскільки структура кожної поезії міцно прив'язана з мовою, зміна мови тягне за собою асоціативні зрушення і внутрішній перерозподіл художніх цінностей. Переклад розриває певні зв'язки між елементами і утворює нові, підсилює й увиразнює одні за рахунок послаблення і приглушення інших [40, с. 213].

Переклад поезії викликає найбільше дискусій серед перекладознавців. Навіть ті, хто не спеціалізуються на перекладі, часто мають власну думку з цього приводу. Один з найбільш поширених дебатів стосується неперекладності поезії. Але на це навіть не варто витрачати час. Переклад поезії існує, оскільки публіка готова читати перекладені тексти і сприймати особистість та стиль того чи іншого автора. Хтось перекладає поезію, а хтось її читає, і цього більш ніж достатньо. Навіть для поезії, дилема перекладу – це або створення тексту, що дозволить читачеві отримати доступ до оригіналу, або створення красивого поетичного тексту, на який надихнув саме оригінал [6, с. 34].

Тому потрібно розрізнити деякі чинники, що спонукають на переклад поезії:

* прямий доступ до оригіналу тексту – метатекстуальна, та, ймовірно, найпоширеніша форма перекладу поезії, яка полягає у критичному апараті, підготовленому до тексту на тій же чи іншій мові, що дає людям, які не володіють цією мовою, доступ до перекладу тексту шляхом уточнення семантичних значень оригіналу.
* інтер-переклад з паралельним текстом – ще одна форма прямого доступу до оригіналу, але в цьому випадку допомога є текстовою, а не метатекстуальною. Коли паралельний вірш є відтворенням слова за словом оригіналу, його єдина мета полягає у тому, щоб вказати одне значення серед багатьох інших можливих значень, обраних перекладачем. Тому рідко результатом є послідовний та узгоджений текст.
* філологічний переклад – переклад, який не враховує читабельність готового тексту, лише його філологічне дотримання тексту оригіналу. Метою такого перекладу є надання доступу до оригіналу читачам, які не мають доступу до нього ні через одну із попередніх стратегій. Філологічний переклад використовується як і в прозі, так і в віршах. Коли в поезії текст оригіналу збігається з вихідним текстом, то, звичайно, не існує рим, або розглядаються алітерації, а ритм і інші аспекти відходять на інший план.
* єдиний домінуючий переклад – зазвичай, є результатом не дуже хорошого та поверхневого аналізу тексту оригіналу або недостатньої поетичної компетентності. Знайдений певний аспект оригіналу – той, який є найбільш видимим для некваліфікованого читача, наприклад, рима. Тому у перекладі відтворюється саме рима. При її переслідуванні втрачається сенс та авторські ідеї.
* переклад з ієрархією домінантів та субдомінантів – метод, який шукає рівновагу та певний баланс між протилежними крайностями перекладності та неперекладності, тобто, приймає критерій про неможливість перекласти усе. Спочатку створюється орієнтований аналіз тексту оригіналу для виявлення домінувальних елементів. Тоді домінанти проектуються на вихідний текст. На основі моделі читача, перекладацької стратегії, жанру твору, і, часто стилю та смаку перекладача, вирішується, які важливі елементи тексту оригіналу можуть стати домінантами, а які – будуть просто доповненням. При перекладі особлива увага приділяється саме домінувальним елементам.
* культурна транспозиція – стратегія для тих, хто вважає себе здатним до переходів від однієї культури гомології поетичних форм до іншої. Використання однієї і тієї ж форми для перекладу в іншому столітті та для іншої культури може мати зовсім інше значення. Одним із вирішень проблеми є пошук культурного еквівалента, але, очевидно, що такий вибір залишається завжди спірним, тому має низький рейтинг серед читачів.
* поетичний переклад – авторський переклад. Результатом перекладу часто є поезія, яка може бути навіть кращою за оригінал. Цей вибір буде найкращим, якщо хочеться створити поетичні тексти, на які надихнув оригінал, на іншій мові, і якщо філологічний інтерес є останнім із ваших цілей [38, с. 56].

Можна все ще стверджувати, що вся теорія поетичного перекладу знаходиться на своїх початкових етапах, не зважаючи на три тисячоліття практики. На основі поглядів А. Лефевра і С. Баснет складаємо перелік можливих стратегій поетичного перекладу, які застосовуються й дотепер:

- фонемний переклад (імітація звуків мови оригіналу);

- буквальний переклад;

- метричний переклад (імітація віршованого розміру тексту оригіналу);

- прозовий переклад (надання якомога більшого сенсу);

- римований переклад (більша увага приділяється віршованому розміру та римі);

- чистий переклад (немає рими, але присутнє дотримання структури вірша);

- інтерпретація (повна зміна форми) [30, с. 9].

Також існують загальні поради для удосконалення перекладу поезії. Отже, ви вирішили перекласти вірш. Можливо, ви вивчали іноземну мову все своє життя і тепер бажаєте випробувати свої таланти. А можливо, ви просто закохалися у поезію іноземного поета і хочете відтворити це власною мовою. Так чи інакше, переклад поезії – це серйозна справа, яку не можна сприймати легковажно. Ваша робота, як перекладача, полягає не просто у передачі сенсу та авторського задуму вірша на іншу мову. Тому, існують усталені правила перекладу віршів:

Залишайтеся на одному рівні з віршем. Прочитайте вірш кілька разів, доки слова не стануть другою натурою вашою мовою. У процесі такого багаторазового прочитання ви зможете відчути ритм вірша. Ви відчуєте темп, паузи, наростання енергії. Запишіть вірш на аркуші, і побачте ці місця. Зробіть кілька копій, залиште їх у ванній, на дверцятах, на кухонних шафках. Ці примірники відкриють вам шлях до ознайомлення з граматичною структурою тексту.

Дізнайтеся більше про автора вірша. Якщо ви обрали сучасника, то спробуйте написати йому. Поставте кілька питань щодо вірша. Про що думав поет при написанні, чи є щось символічне, що може бути пов’язаним із подіями в його житті, що взагалі думає поет про свою поезію та яку роль відіграє вона для нього. Чим більше ви знайдете інформації, тим краще зможете зрозуміти та вникнути в усі нюанси вірша. Залишайтеся ввічливими та вдячними. Проте, якщо ваш обранець не є сучасником, ваша робота дещо ускладнюється. Постарайтеся дізнатися якомога більше про життя поета. Більшість країн мають національні асоціації письменників. Перевірте бібліотеки університетів тощо. Можливо, там ви зможете знайти людей, які вам допоможуть. Познайомтесь з життєвим шляхом поета та його творчістю, і ви відчуєте його вірш [7, с. 31].

Зверніть увагу на сленг. При перекладі ви маєте якомога точніше передати значення слова. Тим не менш, переклад має залишатися витонченим та чітким. Деякий сленг не має ніякого значення або відповідника в іншій мові. Фактично, прямий переклад завжди зазнає невдачі. У такому випадку потрібно шукати або створювати власні відповідники у мові перекладу [1, с. 79].

Будьте обережні. Ця порада для тих, хто вважає, що переклад займає кілька хвилин. Існує безліч комп’ютерних програм, призначених для перекладу, також є безліч чудових словників, але не покладайтеся повністю на них. Звичайно, ви можете використовувати їх як орієнтир. Вони можуть допомогти вам дістатися до самого скелету твору, але ваша робота полягає в тому, щоб вкласти частинку вашого серця у цей скелет.

Глибоко вдихніть. Коли ви закінчите переклад, відкладіть його на кілька днів. Знайдіть час, щоб подумати про щось інше вашою рідною мовою. А потім поверніться і перегляньте, чи є там прогалини. Переклад вірша дуже схожий на авторське написання. Ви повинні знати, що ви хочете сказати та донести людям. Більше того, ви повинні це відчувати. Існують тисячі інших робочих місць, які краще оплачуються, але переклад має свою власну славу. Переклад віршів з однієї мови на іншу є одним із кращих способів обміну культурними та духовними цінностями, нагадування про те, що ми можемо вийти за рамки географії і зробити більше [5, с. 98].

Останнім часом ми дуже часто чуємо слово «креативність». Як зазначає С. С. Степанов, цей термін набув у вітчизняній психології значного поширення, майже витіснивши словосполучення, що існувало раніше, творчі здібності. Ці поняття на перший погляд здаються синонімічними, що викликає сумніви у доцільності введення в обіг іншомовного терміну. Однак креативність правильніше визначати не стільки як певну творчу здібність або їх сукупність, скільки як здатність до творчості. Отже ці поняття хоча і дуже близькі, проте не ідентичні [28, с. 237]. До сьогодні досить багато вітчизняних вчених стверджує, що людина може бути творчою у сфері своєї діяльності. Однак більшість схиляється до думки, що здатність до творчості універсальна. Людина, яка навчилася діяти в одній із сфер діяльності творчо, швидко зможе перенести свій досвід в будь-яку іншу. Саме тому вміння творити розглядається як самостійна здібність [26].

На початку 60-х рр. вже було достатньо накопиченої інформації щодо тестування інтелекту. Було з’ясовано, що життєвий та професійний успіх ніяк не пов'язаний з рівнем інтелекту. Дослідження показували, що багато людей з нижчим рівнем інтелекту виявилися здатними на високі досягнення, а багато інших, чий рівень інтелекту був значно вище, нерідко відставали від них. Тому було зроблено висновок, що головну роль відіграють дещо інші якості розуму. Оскільки зіставлення успішності вирішення проблемних ситуацій з традиційними тестами інтелекту в більшості випадків продемонструвало відсутність зв'язку між ними, деякі психологи дійшли висновку, що ефективність вирішення проблем залежить не від знань і навичок, вимірюваних тестами інтелекту, а від особливої здатності "використовувати подану в завданнях інформацію різними способами і в швидкому темпі". Таку здатність назвали креативністю [28, с. 87].

Креативність, за висновками вченого А. Г. Маслова, є етапом натхненної творчості, процесом деталізації творчого продукту та надання йому конкретної предметної форми. Автор вважає, що концепція креативності та концепція здорової, самоактуалізуючої особистості наближуються одна до одної. Навчання творчості, чи, точніше, навчання через творчість, може бути надзвичайно корисним не стільки для підготовки людей до оволодіння творчими професіями чи до виробництва продуктів мистецтва, скільки для виховання доброї, гарної, хорошої людини [48].

Е. Лофредо і М. Пертегелла, досліджуючи творчі елементи у перекладацькій діяльності, висунули теорію творчості в перекладі. Згідно з цією теорією, творчість розглядається як спонтанний процес, безпосередньо пов’язаний з певною людиною і певною свободою, яка підтримується індивідуалістичною концепцією авторства. Концепція полягає в тому, що автор вільно виражає свою думку та почуття як усно, такі письмово [34, с. 214].

Характерною рисою деяких технік перекладу поезії є той факт, що вони не змінюють, не додають у зміст нової інформації і не замінюють лінгвістичні або семантичні значення при перекладі з орієнтацією на текст перекладу. При такому перекладі використовуються пряма передача, калькування, прямий переклад і непрямий переклад [36, с. 256]. Тому ці техніки важко назвати креативними. У той час як перефразування, доповнення, упущення, заміщення, скорочення, адаптацію, перестановку можна сміливо відносити до креативних.

Е. Бялек підкреслює, що креативність ‒ це своєрідний привілей перекладача. Це надане йому право на певну свободу у рішеннях, прийнятих ним при виконанні перекладу. Загалом можна стверджувати, що заради збереження змісту або відтворення прагматичного ефекту перекладач може пожертвувати певною мовною формою. Тобто, йому надається можливість вибрати якийсь один варіант серед цілої гами мовних засобів ‒ з ряду словникових еквівалентів, їх синонімів, оказіональних відповідностей. Отже, креативність можна вважати незмінним складником діяльності перекладача, тому що переклад ліричного твору без творчого підходу до тексту (тобто без розуміння усіх змістів, виражених як прямо, так і опосередковано) і без уміння балансувати між двома мовними системами й світом двох текстів – немислимий [19, с. 244].

З позиції А. Д. Швейцера, креативність перекладача має індивідуальний і градаційний характер. Креативність індивідуальна, тому що вона тісно пов'язана з особистістю перекладача ‒ його життєвим досвідом, професійною компетентністю: мовною, перекладацькою, енциклопедичною. Креативність відрізняється також деякою градацією, тому що сам текст може створювати таку мовну обстановку, переклад якої вимагає від перекладача відмовитися від словникового еквіваленту й запропонувати власний варіант. Це вже, у свою чергу, прямо пов'язане з особливостями ліричного тексту [29, с. 164].

Дуже важливо розуміти, що різноманітні дотепні фрази, каламбури, іронії та сарказми, що часто використовуються в маркетингових кампаніях, так само як і яскраві метафори та епітети поетичного тексту, не завжди легко адаптувати до іншої мови чи культури. Просто перекласти це як кілька слів було б недоречно. Потрібно перекласти так, як ніби кінцевий результат був так і задуманий на вихідній мові. Саме тут розпочинається процес креативного перекладу.

Розглянемо його головні особливості та модифікуємо їх відповідно до предмету нашого дослідження:

1. Подумайте, перш за все, чи це необхідно застосовувати креативний переклад, адже він є досить складним. У широкому розуміння, телебачення, газети також є результатом креативного «перетворення» і можуть розглядатися як креативний переклад [61]. Тож ми також переконані, що він якнайкраще відповідає вимогам поетичного віршованого перекладу.

2. Культурне пізнання. В ідеалі, перш ніж, вдатися до креативного перекладу, мають бути перевірені усі деталі і розглянуті усі можливі питання. Хоча б ті самі візуальні ефекти, наприклад, як колір хустки, можуть не зовсім підходити для тієї чи іншої реклами. Або може трапитися, що й вся ваша задумана концепція щодо певного маркетингового ходу (наприклад, в сфері знайомств чи поцілунків) не буде хорошою ідеєю для деяких країн. Ці приклади можуть здатися очевидними та простими, але тим не менш досить часто зустрічаються такі нюанси, які легко прогавити при неуважному аналізі цієї проблеми [61]. Поетичний твір також містить купу як прямих, так і опосередкованих образів, деякі з яких можуть бути знайомими й близькими для цільової аудиторії, тоді як інші – незбагненними й дивними. Завданням перекладача є віднайти баланс при відтворення образів тексту оригіналу, відобразити найяскравіші, зберігши їхній настрій, індивідуальність і потенційний вплив на аудиторію, модифікувати розмиті образи, адаптувавши їх до системи світосприйняття потенційного читача й погодити з загальною канвою твору, відмовитися від незрозумілих образів чи навпаки зберегти їх в тексті перекладу [11, с. 163].

3. На початку самого процесу дуже важливу роль відіграють засоби масової інформації, які будуть використовуватися в подальшому в кампанії. Ви маєте бути послідовними у своїх рішеннях та проектах, а це може бути не так легко. Можна придумати ідеальну лінію реклами в пресі, але через певні обмеження, наприклад, цифрові банери, лінія може бути непридатною. Ще з самого початку проекту потрібно розпланувати все так, щоб кожна деталь відповідала вимогам різноманітних платформ [61]. Цей момент поки що не настільки актуальний для перекладу поезії, хоча з розвитком різноманітних соціальних мереж та інших засобів мережевої комунікації він в перспективі набуде сенсу.

4. Цільова аудиторія. Надзвичайно важливим є те, щоб ви знали свою цільову аудиторію з самого початку, адже очевидно, що це гратиме чи не найперше місце у всьому процесі креативного перекладу [61]. І хоча будь-хто може прочитати перекладену вами поезію, вірш завжди має адресата, і якщо автор та перекладач його не ідентифікують належним чином, втрачається інтенція й зверненість як самого твору, так і його перекладу.

5. Тон голосу. Деякі ключові слова та ідеї обов’язково мають підкреслюватися у мові. Наприклад, ми хочемо, щоб вони звучали впевнено і рішуче, а не хвастовито. Надання цьому значення допоможе створити потрібні відчуття [61]. Жоден актор чи читач не декламує вірш так, як це робить його автор або перекладач.

6. Візуальні ефекти. У будь-якій рекламі картинка і текст мають бути взаємопов’язаними. Деякі зображення заохочують обирати окремі слова. Без цих картинок людина працює майже з зав’язаними очима. Коли мова йде про креативний переклад у маркетингу, візуальні ефекти мають бути доступні вже на початку процесу [61]. При перекладі поезії це стосується оформлення й подачі тексту перекладу у збірнику чи в електронному вигляді, що, безперечно, також впливає на його остаточне сприйняття цільовою аудиторією.

7. Брифінг (короткий публічний виступ, на якому учасники певний подій чи заходів надають інформацію про перебіг справ, повідомляють раніше невідомі деталі та відповідають на запитання преси). Приділіть увагу та час для брифінгу. Ваша промова та підготовленість – це половина успіху [61]. На сьогодні сфера перекладацьких послуг стрімко трансформується й розгалужується, вимагаючи від перекладача виходити далеко за межі його першопочаткових обов’язків, до таких можна віднести й презентацію збірки перекладених віршів.

8. Встигайте за розвитком мови. Вона має тенденцію постійно розвиватися та змінюватися. Дійсно, є нюанси, які можна відчути лише в тому випадку, якщо людина проживає в певній країні [61]. Ця ідея зберігає неабияку актуальність в контексті перекладу сучасної поезії, зокрема англомовної.

9. Час. Існує досить багато питань, які потрібно розглянути. А коли ми говоримо про щось креативне, дуже важливо не поспішати. Навіть простий заголовок потребує не мало часу [61]. Цей аспект також надзвичайно важливий у випадку перекладу поетичних творів.

10. Вживайте заходів для забезпечення того, щоб клієнт знав про причини, які змусили вас обрати такий підхід, а також про мовні та культурні фактори, які послужили вашому вибору креативного перекладу [61]. Спілкування з видавцем, у нашому випадку, – найпоширенішим замовником перекладацьких послуг в галузі віршованого перекладу є невід’ємною частиною діяльності перекладача і його думка також має враховуватися при виконанні перекладу поезії.

Процес перекладу – це процес пошуку схожих рис між мовами та культурами. Визначення цих рис можливе лише тому, що перекладач постійно стикається із відмінностями між ними. Але переклад не може і не повинен бути спрямованим на усунення цих розбіжностей, перекладений текст має бути місцем прояву іншої культури, де читач помічає культурно чуже; переклад має зберігати відмінності, певну чужість оригіналу, нагадувати читачу про надбання та втрати процесу перекладу та про відстань між культурами [25, с. 102]. Саме в таких випадках і використовується, так званий, креативний переклад. Постає питання, чи можливо за допомогою такої методики перекладати поезію. Адже одна справа, коли це стосується реклами якогось бренду тощо, а зовсім інша, коли мова йде мистецтво слова.

Як зазначає І. Кукуленко-Лук’янець, на заняттях з іноземної мови як засіб активізації креативного потенціалу суб’єкта можна використовувати віршовані переклади оригінальних творів англійських та американських поетів, які вона називає креативними перекладами. Особистісної орієнтації такий вид роботи набуває тоді, коли перед студентською аудиторією ставиться завдання зробити віршований переклад, відтворивши власні внутрішні переживання, викликані твором [10, с. 179]. Автор називає креативним перекладом переклад пісень та поетичних творів. Адже такі переклади є проявом індивідуальності, у творі при цьому неодмінно відображаються неповторні характеристики та стиль перекладача. Робота з таким типом творів несе в собі неабияку естетичну цінність.

Читання будь-яких поетичних творів є джерелом натхнення, саморозвитком, який дає пізнати себе, віднайти в собі співчуття, спонукає до дискусії, викликає захоплення чи презирство, допомагає зрозуміти себе й інших, обрати свій життєвий шлях. Це переживання сотні тисяч чужих людських доль та відтворення в душі усіх глибин почуттів й емоцій [9, с. 422].

Отже, можна зазначити, що креативний переклад є шансом показати свою особистість та неповторну індивідуальність, самовиразити власні почуття, творчі здібності та талант. При креативному перекладі літературних творів зберігається індивідуальність автора, але також проявляються особистісні якості того, хто перекладає. У той же час такий вид перекладу має бути релевантним тексту оригіналу та слугувати його адекватним відтворенням. Перекладач повинен знаходити рівновагу, використовуючи стратегії креативного перекладу. Саме професійні навички перекладача та його вміння балансувати між існуючих технік вважається запорукою створення успішного перекладу. Проведені дослідження, про які згадуватиметься в наступному розділі, довели ефективність застосування стратегій креативного перекладу і довели його право на існування у віршованому перекладі.

**Висновки до Розділу 1**

На основі аналізу відповідних літературних джерел маємо можливість сформулювати такі висновки:

1. Основними проблемами перекладу поетичних творів є необхідність у: глибинному аналізі тексту оригіналу; проникненні в широкий національний соціокультурний шар та особистий емоційно-когнітивний світ автора; подоланні міжмовних відмінностей на семантичному, лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях; збереженні стилістичних прийомів; відтворенні емоційного забарвлення та настрою автора засобами, зрозумілими потенційному адресату-читачеві; створенні відповідної віршовано-римованої форми, максимально дотримуючись специфіки ритму й римування тексту оригіналу. При цьому результативність та успішність перекладу залежатиме у першу чергу від перекладача, його таланту, навичок та авторського стилю.

2. Стратегія перекладу – це шлях до досягнення перекладацьких цілей. Це процес вирішення конкретних завдань перекладу при його реалізації зі збереженням максимально можливої структурно-семантичної близькості вихідного й перекладного текстів. Найбільш продуктивними стратегіями перекладу поетичних текстів є віршований переклад, який крім збереження лексико-семантичних, граматико-синтаксичних й стилістичних особливостей тексту оригіналу вимагає від перекладача відтворення його принципової ознаки, а саме – римованості й ритмічності. У поєднанні з ідеями творчого перекладу, що надає перекладачеві певної свободи при прийнятті перекладацьких рішень він дозволяє досягти максимальної якості перекладу поетичних творів.

3. Креативний переклад, який знаходить своє застосування як окремий напрямок перекладацької діяльності в галузі реклами та маркетингу, має неабиякий потенціал для оптимізації процесу перекладу поезії та його інтеграції в загальні процеси перекладацької галузі, адже надає перекладачеві шанс показати свою особистість та неповторну індивідуальність, самовиразити власні почуття, творчі здібності та талант. При креативному перекладі літературних творів зберігається індивідуальність автора тексту оригіналу, але також проявляються особистісні якості того, хто перекладає. При цьому такий вид перекладу релевантний тексту оригіналу та слугує його адекватним відтворенням.

**РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ВІРШІВ ГЕЛЕН МОРТ ЯК ПРЕДСТАВНИЦІ СУЧАСНОЇ БРИТАНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ**

**2.1. Характерні риси поетичної творчості Г. Морт**

Гелен Морт народилася в Шеффілді в 1985 році, зростала в Дербіширі та вивчала соціальні та політичні науки у Кембриджі. П’ять разів ставала лауреатом премії «Foyle Young Poets», отримала нагороду Еріка Грегорі від «Товариства авторів» у 2007 році, а також отримала премію «Молода співачка» у 2008 році. Вона навчається в університеті Шефілду та веде власний блог «Поезія про мозок», де ділиться результатами власних досліджень про зв’язок між поезією та неврологією. У жовтні 2013 року Гелен була визнана новим п’ятим поетом-лауреатом Дербірширу [58].

Г. Морт зазначає, що пейзаж та природа відіграють важливу роль своєю присутністю у її віршах. Багато творінь було написано під час прогулянок чи пробіжок. Це може пояснювати стійкість віршових розмірів в переважній частині її творів. Емоційний потенціал звуку є домінантою поетичної творчості Гелен. У результаті цього з’являються чітко структуровані та музичні твори, точність яких залишається рідкістю серед поетів її покоління. Проте, напевно, одним з найважливіших аспектів її роботи є вигадані «стрибки» і впевненість в тому, як зображення може швидко реорганізувати наші повсякденні уявлення. Хоча б взяти до уваги один з рядків її віршу: «there are deer in the woods I’ll never see» - що дослівно означає «у лісах, які я ніколи не побачу, живуть олені».

Упродовж своєї ще не зовсім довгої кар’єри Гелен Морт привернула до себе надзвичайно велику кількість похвал та завоювала чимало призів. Керол Енн Даффі позиціонує її як «поетесу серед найяскравіших зірок у новому сузір’ї британських поетів».

Природа й ландшафти та сцени суспільного життя провінційної Британії є одними з постійних тем поезії Морт. Це можна помітити навіть на обкладинці її збірника «Division Street», де зображено протистояння, яке відбулося в місті Оргрів під час страйку шахтарів у Великобританії в 1984 році. Бородатий шахтар, одягнений у шолом поліцейського. І цей образ є досить глибоким та ідейним. Морт підкреслила: «Тут присутня ідея драматизму та часткової гри, і, звичайно, поезія – це, свого роду, вистава. Вона схожа на смішний капелюшок.» Як написала Шарлотта Рунчі: «Морт може спіймати вас своїм похилим сприйняттям її власної історії, легкістю дотику, який побудований на гуморі». Ця легкість особливо помітна в одному з її збірників «North of Everywhere».

Про поезію Гелен Морт згадують, як про певний сюрреалістичний досвід, оскільки вона розгортається від окремої химерної деталі до точно прописаних сцен та пейзажів. Адже поезія Морт, це повна чутливість до ритму, яка була належно оцінена критиками. Її вірші називають «витонченою п’єсою і зображенням звуку». Усе більша аудиторія захоплюється її майстерністю.

Віршів Гелен змушують затамувати подих. Упевнені, сповнені таємниць, абсолютно унікальні образи, які зображує її поезія, вражають читача. Те, про що вона пише є новим та свіжим. Морт згадує на одному із інтерв’ю: «Я вважаю, що сама поезія для мене є приводом. Мені прийшла в голову ідея, яка не зміниться з часом, я часто виношую її кілька місяців». Деякі вірші презентують образ північної Англії як місце, де відбувалася історія. Місце, яке, в певному сенсі, зникає, оскільки воно змінюється до невпізнання: «The mills are plush apartments now».

У поезії Морт часто відстежуються гендерні проблеми та проблеми суспільних класів, які часто ігноруються та забуваються. Поезія Гелен підносить серйозні та актуальні теми з дотепністю та впевненістю і навіть сатиричними спалахами. Приклад цього ми можемо зустріти у вірші «Difficult»: «In London, it’s said you’re never more than 6 feet from a difficult woman».

Стиль Гелен Морт характеризується міцною мелодійністю з прекрасним та професійним використаннями рими й звучанням слів. Тому не дивно, що вона захоплюється Джоном Бернсайдом та Ендрю Грейгом. Багато критиків підкреслюють точність та виразність образів її поезії: «the knit-knit whine of needle dotting bone», а її вірші з пейзажними картинами відображають її пристрасті як бігуна, альпініста, просто людини, що вийшла на вечірню прогулянку та заворожують читача дивацтвом і дикістю. Її творчість наповнена фразами та образами, які, як наголошують критики, здаються безтурботними [59].

Морт ділиться згадками із одного зі своїх інтерв’ю про дитинство, коли вона читала вірші своїй терплячій матері. Поетеса говорить, що досить рано почала цікавитися звуками та ритмом слів. На сьогодні найчастіше натхнення приходить до неї на дорозі в автомобілі: «Бути письменником дає вам багато приємних моментів, один із моїх улюблених, це коли я провела три тижні в горах в Канаді. Я бігала там кожен день, закохалася у канадське пиво, лазила по скелям у божевільний холод, а після написала цілу низку віршів про альпініста, які тепер дуже дорогі моєму серцю. Я не працюю як бджілка, мені важко сісти і змусити себе написати. Зазвичай, доводиться чекати, доки ідея віршу не почне покидати мене. Образи створюються у моїй голові, коли я йду містом, тому я намагаюся відтворювати їх в думках знову і знову, ухиляючись від велосипедистів та пішоходів, щоб швидше дійти до офісу, закрити двері і почати писати». Гелен згадує, що кожне місце, де вона працювала, зв’язувало її з людьми, яких би вона ніколи не зустріла за інших обставин. Вона працювала барменом, гардеробницею в нічному клубі, помічником аптекаря, в офісі тощо. Але жодну із цих робіт Гелен не вважала поганою [63].

Але скільки людей, стільки і думок. Хтось, прочитавши пару віршів Морт, абсолютно нічого не зрозуміє і забуде про це через дві хвилини. Хтось, хто зможе зазирнути глибше, дістанеться до надер океану почуттів та емоцій. Два роки ми досліджували її творчість та перекладали її поезію. Це не завжди легко, але досить цікаво. Кожний рядок її віршів несе якісь дивні відчуття та величезну кількість образів, які не встигають змінювати один одного. Різкі переходи та контрастні зображення не зможуть залишити вас байдужим. При кожному перечитуванні вірша ти знаходиш щось нове для себе, з’являються нові образи, нові емоції, що з кожним разом мимоволі занурюють у глибини океану Морт. Її стиль, беззаперечно, самобутній і цікавий з точки зору їх перекладу українською мовою. Для перекладача ж головне інтерес, а не просто механічні дії. До перекладу потрібно ставитися з серцем та душею, а не як до рутини.

**2.2. Переклад віршів Г. Морт українською та російською мовами**

Складність при перекладі поезії змушує багатьох думати, що перекладач сам має бути поетом. Але все ж переклад віршів має бути доступним для тих, хто володіє поетичним чуттям та інтересом до цієї справи. Тим більше, як уже зазначалося у попередніх підрозділах, існує не одна стратегія перекладу віршів. Так, при дослідженні поезії Джорджа Гордона Байрона ми спробували перекласти уривок з віршу «Farewell» трьома способами: літературно прозовим перекладом, художнім та віршованим перекладами.

**Оригінал віршу:**

These lips are mute, these eyes are dry;

But in my breast and in my brain,

Awake the pangs that pass not by,

The thought that ne'er shall sleep again.

My soul nor deigns nor dares complain,

Though grief and passion there rebel:

I only know we loved in vain—

I only feel—Farewell!—Farewell!

**Літературний прозовий переклад**

Ці губи - німі, ці очі – сухі;

Але в моїх грудях і в моєму мозку,

Муки прокидаються і не проходять,

Думки, які ніколи знову не заснуть.

Моя душа не сміє скаржитися,

Хоч там бунтують горе і пристрасть:

Я знаю тільки, що марно ми любили –

Я тільки відчуваю – Прощай! – Прощай!

**Художній переклад**

Ці губи – німі. Ці очі – сухі.

Та в мозку моєму і в грудях стальних

Муки прокинулись пеклом, як сон.

Рояться думки й вони не поснуть.

Душа моя мовчки і слова не ронить.

Хоч пристрастей повна і горя по горло.

Я знаю, кохання примарне горіло

Прощай! – відчуваю. Прощай назавжди.

**Віршований переклад**

Ці губи - німі. Ці очі - сухі.

Але в моїх грудях і в мозку моєму

Прокинулись муки в страшеннім об’ємі.

І сну більш не буде у ночі глухі .

Й душа моя тиха, не корить – не сміє.

Хоч пристрасті повна й скорботи украй.

Я знаю: дарма ця любов. Вона тліє.

Шепочу і чую: прощай! Прощавай…

Кожний із перекладів має свої особливості та характеристики. Так, літературно-прозовий переклад є найбільш синтаксично наближеним до оригіналу, але йому бракує рими та ритму. Художній переклад орієнтований на збереження ритму та віршового розміру, а віршований переклад обмежений римою, тому точні дослівні образи оригіналу відходять на другий план.

Ми дослідили та перекладали поезію Гелен Морт українською та російською мовами, а саме: вірш «Scale» (див. Таблицю 2.1), вірш «There Is Always a Cake…» (див. Таблицю 2.2), вірш «George Afraid of Fingerprints» (див. Таблицю 2.3).

Крім того, ми переклали вірш Гелен Морт «George, Afraid of Fingertips» українською мовою за допомогою трьох стратегій віршованого перекладу, а саме:

* максимально дослівний римований переклад;
* наполовину-дослівний римований переклад;
* креативний переклад.

Наступний крок нашого дослідження вбачаємо в аналізі особливостей реалізованих перекладів та оцінці їхньої якості за допомогою різних методів та критеріїв.

*Таблиця 2.1*

**Текст оригіналу та запропоновані переклади вірша Г. Морт «Scale»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Гелен Морт «Scale»** | **Карина Дашко** | **Карина Дашко** |
| My weight is  four whippets,  two Chinese gymnasts,  half a shot-putter.  It can be measured  in bags of sugar, jam jars,  enough feathers for sixty pillows,  or a ﬂock of dead birds  but some days it’s more  than the house, the span  of Blair Athol Road.  I’m the Crooked Spire  warping itself,  doubled up over town.  I measure myself against  the sky in its winter coat,  peat traces in water, air  locked in the radiators at night,  against my own held breath,  or your unﬁnished sentences,  your hand on my back  like a passenger  touching the dashboard  when a driver brakes,  as if they could slow things down.  I measure myself against  love — heavier, lighter than both of us. | Мой вес –  Четыре гончих собаки.  Пара китайских гимнастов  И половина заряда.  Его возможно измерить  В мешках с сахаром, из-под варенья в банках.  Довольно перья для шести десятков подушек  Или птиц из мертвого порядка.  Но иногда это больше,  Чем дом или просто мера  Блэр Атол-Роуда,  Тот Изогнутый Штиль – это я.  Скручиваюсь как могу,  Удвоенный над города атмосферой  И вопреки измеряю  В зимнем пальто себя.  Торфа следы в воде.  В радиаторах воздух прятался.  Вопреки моему дыханию  Или твоим эскизным предложениям.  Твоя ли ладонь на спине?  Как пассажир, что сталкивался  Касаясь панели приборов  При торможении.  Как будто это могло замедлить  Ход событий.  Я, вопреки, измеряю опять  Свое.  Любовь – значительно тяжче  Во многом и легче.  Чем кто-то из нас, чем мы с тобою вдвоем. | Вага моя –  Чотири гончих псини.  Китайські акробати  І невелика решта автомату.  Я це вимірюю  Через мішки із цукром  Через варення в банках,  Доволі пір’я для подушки  Із мертвих птиць потік догмату.  Але іноді це навіть більше  Ніж будинок чи просто відстань  Блер Атол-Роуда, де я –  Церква з кривавим шпилем.  Деформую сама себе  І подвоююсь понад містом  Вимірюю знову і знову  Зимове пальто небес.  Торф'яні сліди на воді.  В радіаторах крилось повітря.  Проти моїх подихів  Чи твого пестливого нарікання.  Твоя рука на спині.  Як пасажир, що від вітру  Торкається до панелі  При гальмуванні.  Як ніби вони мають змогу  Сповільнити ці усі речі.  Я зважую знову,  Ще один раз.  Ти знаєш, любов –  Знемога.  Легка і важка надвечір.  Легка і важка під ранок  Більше, ніж кожен із нас. |

*Таблиця 2.2*

**Текст оригіналу та запропоновані переклади вірша Г. Морт**

**«There is always a cake…»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Гелен Морт** | **Карина Дашко** | **Карина Дашко** |
| There is always a cake that says eat me.  Currants, like the pupils of small eyes,  the open mouth of the mirror  showing how you’ve grown -  your wrists ballooning  and your thighs two chimney pots.  The world’s a doll’s house,  trampled by your tread,  the continents  of your left feet.  There is always a bottle marked drink me.  Your open and unsteady palm,  the room outgrowing you,  the ocean of the carpet,  tabletop becoming sky.  Among the skyscrapers of furniture  you could forget yourself,  a longed-for, liquid  disappearing act,  the way your limbs contract,  as if you should be on a cake yourself,  a three-tier, sugar-spun affair,  a wedding in July and you  on top, in marzipan, in miniature,  the laughing bridesmaid  with her caught bouquet  and lilac dress who bends  towards you saying:  isn’t she good? Doesn’t she  look like a real woman? | Есть такой торт, что шепчет всегда: «Ешь».  Смородина, как маленькие глазки.  А з**е**ркала открытый рот  Поведает о твоем росте сказки.  Твои запястья излучают воздух.  А в твоих бедрах двое дымарей.  На кукольный дом обрушилась поступь  Левой ногою твоей.  Есть под рукою бутылка:  «Пей».  Твоя ладонь открыта, нежн**а**.  Комната больше чем ты, и так слепо  В ней океан на кусочке ковра.  Он превращается в небо.  И между мебельных небоскребов  Может случиться – забудешь себя.  Действия жажды, снова и снова  Твои конечности раздробят.  Может быть, торт ты украсишь собою.  Увязаны в сахар три уровня теста.  Свадьба в июле, маня высотою  Смеется подружка невесты.  Пойманный букет в ее руках.  Сиреневое платье искрами обвенчано.  Расскажите, что же с ней не так? Разве она не похожа просто на женщину? | Завжди є торт, що просить його з’їсти.  Смородина, як **очі** тих зіниць.  І рот у дзеркала поміж границь Показує тобі твій новий зріст.  Твої цвітуть зап’ястя.  У стегнах твоїх – шахти димові.  І світовий будинок для ляльок.  Затоптаний ступнею у траві.  Затоптаний ступнями твоїх ніг.  П**о**значка на пляшці: «Пий мене».  Твоя відкрита, нестійка долоня.  Кімната більша, ніж ти  Як океан, що на килимі  Перетворюється у блакитне  Небо бездонне.  Між хмарочосів із меблів  Ти в силі себе забути.  Як твої п’яти стискає -  Можеш тепер відчути.  Ніби ти маєш покласти на торт себе.  Триступенева справа  З тієї цукрової прядки.  У липні весілля. Ти – досягаєш небес.  Усміхнена подруга нареченої – це загадка.  Піймані нею троянди.  І та сукня, що бузкового відтінку.  Я звертаюсь до Вас зі словами: з нею все добре?  Чи не схожа вона, випадково,  На справжню жінку? |

*Таблиця 2.3*

**Текст оригіналу та запропонований переклад вірша Г. Морт**

**«George, Afraid of Fingertips» російською мовою**

|  |  |
| --- | --- |
| ***GEORGE, AFRAID OF FINGERPRINTS*** | **ДЖОРДЖ, КОТОРЫЙ БОЯЛСЯ ОТПЕЧАТКОВ ПАЛЬЦЕВ** |
| thought of  them on patted dogs, the purple leaves  of late geraniums, or gathering ancient  in the pockets of his winter coat.  Their gauze  was on his bookshelves, from the heartwood  to the spine of Henry James. They trailed him as he clutched the banister at night.  At length,  he thought of how they'd linger in the auburn  of his first wife's hair, their savour  on her temples, or her own quick fingertips  and saw  them spread through every hand he'd shook  and every shoe he'd forced, still laced  onto his foot, and every door handle  he'd tried  and given up. The shape of them  when he closed his eyes, like something  jammed at the dresser back,  a vision  of his childhood street, the varnish tin  in the corner shop, its silver lid,  its weight so startling in his fist.  His mother's voice.  The careful turning out and owning up.  Even now, his mark there in the centre,  those brilliant spirals burning on it still. | Он мыслил о том, как они на собаках,  На листьях поздней герани  Коллекциях старых вещичек в кармане  В пальто его теплой ткани.  Их марля на полках из древесины  Вела в позвоночник Генри Джеймса.  Они шли за ним, там ни капли слабины.  Он ночью держался перил – ему тесно.  А дальше он думал о их заблуждении  В каштановых кудрях жены.  О скулах ее и о их искушении,  О кончиках пальцев руки.  Он видел ползущих по каждой из рук  Что он пожимал. И его все ботинки  Шнуровке поддались, и тысячи мук,  Как ручки дверные в кабинке.  Он честно пытался, но сдался в итоге.  Их блики и форма застыли в глазах  Под веками все еще сея тревогу,  Как в тумбочке что-то застряв.  Видение из детства, он помнил и плакал.  И та бакалейка, что в самом углу,  Стойка, которой покрытая лаком  Сила ладони, что равна нулю.  Матери голос. Ушли, после – сдались.  И среди этих затей  Даже сейчас его метки остались  В светлой спирали огней. |

**Максимально дослівний римований переклад**

*ДЖОРДЖ, ЯКИЙ БОЯВСЯ ВІДБИТКІВ ПАЛЬЦІВ*

Його думки в пригладжених собаках

Багровіли на листках пізньої герані.

Чи то колекція дрібничок стародавніх

В його кишенях, у зимового пальта.

Їх марля на книжкових полицях

Із ядрової деревини вела до хребта Генрі Джеймса.

Вони за ним волоклися, як ніби він

Ухопився за мертві нічні перила.

А далі його думки накрили про те,

Як вони затримаються в каштановому волоссі

Його першої дружини. Як смакуватимуть

Щоками і донині. І її пальців впадини й рівнини.

Бачив їх, заповзших в кожну руку

Що тиснув. І в усе взуття,

Що через божевільні муки, він їх до точки кожен шнурував,

І в кожній дверній ручці, що торкав.

Він спробував і здався.

Але їхній образ,

Як тільки він закриє свої віки

Схоже на те, як щось застряло в ліфті.

Він бачив вулицю свого дитинства

Блискучий дах крамнички на куту.

І срібні жалюзі, які своєю вагою

Вражають, приголомшують й ведуть

У голос матері. І бережні вигнання

І чесні покаяння у вустах.

Що до сьогодні його знаки й сподівання

Тими спіралями палають у зонтах.

**Наполовину-дослівний римований переклад**

*ДЖОРДЖ, ЩО БОЯВСЯ ВІДБИТКІВ ПАЛЬЦІВ*

Його думки в собаках на герані

Відбились оксамитом на листках.

То як збирать дрібниці стародавні

В його кишені зимнього пальта.

Їх марля на дощечках

Вела в хребет до Генрі Джеймса схилу.

Вони за ним тяглися так безсило,

А він тримався за нічні перила.

А після його думкою накрило –

Вони загубляться в каштановім волоссі,

В відбитках пальців першої дружини,

Вдихатимуть на її скронях глину.

Він бачив їх, заповзшими у руки,

При потисканні, як його взуття,

Шнуроване усе, у що він взутий,

І кожна ручка на усіх дверях.

Він намагався. Точно. Але зрікся,

Вбачавши їхні обліки та образ.

Під віками вчувавши їхній голос.

Як щось застряло в шафці й мало місця.

І сон про вуличку свого дитинства,

Блискучий дах крамнички на вуглу.

А срібні жалюзі уразили й затисли

Усю важливість й велич в кулаку.

І голос матері, покаяння відверті,

Як обережно з дому проганять.

І навіть зараз його штампи – в центрі

Спіральною пожежею горять.

**Креативний переклад**

*ДЖОРДЖ БОЯВСЯ ПАЛЬЦІВ*

Вони залишилися у собачій шерсті,

Виблискували на листках герані.

Збиралися в бабусиному персні,

Й на одязі й на всьому, в що він вбраний.

Вони залишилися в сторінках книжкових,

В поличках дерев’яних, поміж пилу.

Вони забрали в нього сон і мову,

Він їх вночі шукав, хапав перила.

А в голові крутилося прожите -

Її каштанове і сонячне волосся.

То перша жінка, її ніжне жито

По вилицям коханим заплелося.

Він бачив, відчував їх у долонях,

Які він потискав і ледве дихав.

Він шнурувався й помирав від болі,

В дверних замках понурений і тихий.

Він на колінах присягався, але падав,

Коли вони забрали в нього спокій.

Не забував, бо сам себе не зрадиш,

Лежав і чув крізь сон примарні кроки.

Ось він біжить по вуличці дитинства.

І жмуриться від зайчиків в стеклі.

Тут магазин старенький, що затиснув

Мале сердечко в сильнім кулаці.

Він чує, його матір кличе долі.

Крізь сотні брехень і палких зневір -

Він руки розпростер, тут його воля.

Горить, палає, дише. До сих пір.

**2.3. Оцінка якості перекладу віршів: способи та критерії**

Згідно з останніми дослідженнями, будь-який переклад поезії, у першу чергу, повинен зберігати прагматичний аспект вихідного тексту, який включає естетичний та емоційний вплив тексту оригіналу, наміри та ідеї автора. Переклад повинен повністю відображати зміст оригіналу та відтворювати поетичну форму засобами мови перекладу. На відміну від оцінки повноти передачі змісту та відтворення форми, досягнення прагматичного аспекту еквівалентності майже неможливо відстежити за допомогою лінгвістичних методів дослідження.

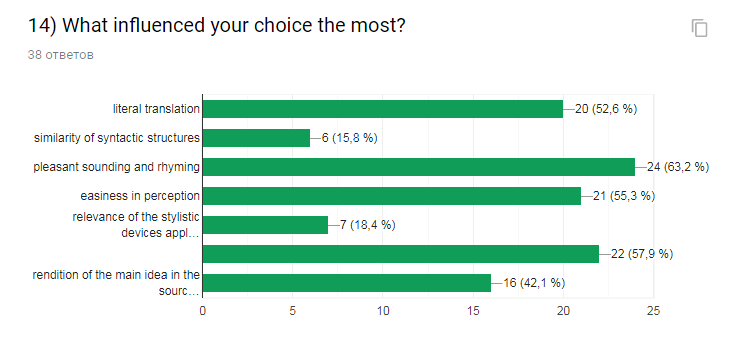
У межах нашої роботи прагматичний аспект еквівалентності оцінювався за допомогою двох серій соціологічного опитування, в якому взяли участь загалом 76 студентів 1-4 курсів ВНЗ Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», майбутніх філологів-перекладачів. За результатами цього опитування найважливішим критерієм успішного перекладу віршу два роки поспіль залишається милозвучність та римування (63% та 87% відповідей відповідно) (див рис. 2.1). Цей показник відповідає вимозі відтворення поетичної форми, яка є найскладнішою в перекладі поезії.

Рис. 2.1. Розподіл відповідей на запитання: «Що, у першу чергу, вплинуло на Ваш вибір найвдалішого перекладу?»

Друге місце посідає передача емоційного фону (майже 58% відповідей минулого року (див. Рис. 2.1) та 60% відповідей цього року). Третє місце належить легкості сприйняття (55% та 42% відповідей). Критерій відтворення емоційного фону відповідає збереженню авторських ідей та намірів і підпорядковується вимозі досягнення прагматичної еквівалентності у перекладі. У випадку з Гелен Морт це не дивно, адже її творчість наповнена емоціями, які представлені неординарними образами. З метою детальнішого вивчення цих критеріїв ми застосували лінгвістичний аналіз та зіставили його результати з даними, отриманими в соціологічному опитуванні. Приклади результатів лінгвістичного аналізу представлені у Таблиці 2.4, 2.5, 2.6 та 2.7.

Отже, лінгвістичний аналіз передбачав порівняння семантичних, синтаксичних та стилістичних рівнів текстів мови перекладу. Також ми обирали ключові слова тексту оригіналу та порівнювали їх відповідність та еквівалентність з ключовими словами текстів перекладу.

Критерій подібності синтаксичної структури був відзначений як найменш важливий для якості перекладу за результатами опитувань, а також через те, що синтаксична еквівалентність взагалі не характерна англо-українському та англо-російському перекладам.

Зі стилістичної точки зору метафори, персоніфікації та повторення, знайдені в текстах оригіналу, були адекватно відтворені в текстах перекладу. Проведений лінгвістичний аналіз перекладів виявив усі ці стилістичні засоби текстів оригіналу, хоч і трансформовані та видозмінені в створених текстах перекладу.

*Таблиця 2.4*

**Представленість ключових слів тексту оригіналу та їхня еквівалентність з ключовими словами текстів перекладу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Гелен Морт** | **Карина Дашко**  **(укр. переклад)** | **Карина Дашко**  **(рос. переклад)** | |
| a cake | + | + | |
| Currants | + | + | |
| mouth of the mirror | + | + | |
| your wrists ballooning | + | + - (твои запястья излучают воздух) | |
| a doll’s house | + | + | |
| a bottle | + | + | |
| Palm | + | + | |
| the room | + | | + |
| the ocean of the carpet | + | | + |
| the skyscrapers of furniture | + | | + |
| your limbs contract | - | | - |
| a wedding in July | + | | + |
| lilac dress | + | | + |
| a real woman | + | | + |

*Таблиця 2.5*

**Представленість ключових слів тексту оригіналу та їхня еквівалентність з ключовими словами текстів перекладу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Helen Mort**  **GEORGE, AFRAID OF FINGERPRINTS** | **THE POEM**  **Karina Dashko**  **Ukrainian translation** | **THE POEM**  **Karina Dashko**  **Russian translation** |
| Dogs | + | + |
| Geraniums | + | + |
| pockets | + | + |
| winter coat | + | + - (в пальто его теплой ткани) |
| their gauze | + | + |
| Bookshelves | - | + - (полках из древесины) |
| the banister at night | + | + |
| his first wife's hair | + | + - (в каштановых кудрях жены) |
| every shoe | + | + |
| door handle | + | + |
| the shape of them | + - (їхні обліки та образ) | + - (их блики и форма) |
| a vision | + | + |
| corner shop | + | + - (и та бакалейка, что в самом углу) |
| his fist | + | + - (ладони) |
| his mother's voice | + | + |
| his mark | + | + |

*Таблиця 2.6*

**Аналіз представленості частин мови в тексті оригіналу та текстах перекладу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *GEORGE,* ***AFRAID*** *OF* ***FINGERPRINTS*** *–*  **thought** of  **them** on **patted dogs**, the **purple** **leaves** of **late** **geraniums**, or **gathering ancient** in the **pockets** of **his** **winter** **coat**.  **Their gauze** **was** on **his bookshelves**, from the **heartwood**  to the **spine** of Henry James**. They** **trailed** **him** as **he** **clutched** the **banister** at **night**.  At length,  **he** **thought** of how **they**'d **linger** in the **auburn**  of **his** first wife's **hair,** **their** **savour**  on **her temples**, or **her** own **quick** **fingertips**  and **saw** **them** **spread** through every **hand** **he**'d **shook** and every **shoe he**'d **forced**, still **laced** onto **his** **foot,** and every **door handle**  **he**'d **tried** and **given up**. The **shape** of **them**  when **he** **closed** **his** **eyes**, like **something** **jammed** at the **dresser** back,  a **vision** of **his childhood** **street**, the **varnish tin** in the **corner** **shop**, **its** **silver** **lid,**  **its** **weight** so **startling** in **his** **fist.**  **His** mother's **voice.** The **careful** **turning out** and **owning up.** Even now, **his** **mark** there in the **centre**,  those **brilliant** **spirals** **burning** on **it** still. | ДЖОРДЖ, ЩО **БОЯВСЯ** **ВІДБИТКІВ ПАЛЬЦІВ**  **Його** **думки** в **собаках** на **герані**  **Відбились** **оксамитом** на **листках**.  То як **збирать** **дрібниці стародавні**  В **його** **кишені зимнього** **пальта.**  **Їх** **марля** на **дощечках**  **Вела** в **хребет** до Генрі Джеймса **схилу.**  **Вони** за **ним тяглися** так безсило,  А **він тримався** за **нічні** **перила**.  А після **його** **думкою накрило** –  **Вони** **загубляться** в **каштановім** **волоссі**,  В **відбитках пальців** першої **дружини**,  **Вдихатимуть на її**  **скронях** **глину.**  **Він** **бачив** **їх**, **заповзшими** у **руки,**  При **потисканні,** як **його** **взуття.**  **Шнуроване** усе, у що **він** **взутий**,  І кожна **ручка** на усіх **дверях.**  **Він** **намагався**. Точно. Але **зрікся,**  **Вбачавши** **їхні** **обліки** та **образ.**  Під **віками вчувавши** **їхній** **голос.**  Як **щось** **застряло** в **шафці** й мало **місця.**  І **сон** про **вуличку** свого **дитинства**,  **Блискучий** **дах крамнички** на **вуглу**.  А **срібні жалюзі** **уразили** й **затисли**  Усю **важливість** й **велич** в **кулаку**.  І **голос матері,** **покаяння** **відверті,**  Як обережно з **дому** **проганять.**  І навіть зараз **його** **штампи** – в **центрі**  **Спіральною** **пожежею** **горять.** | ДЖОРДЖ, КОТОРЫЙ **БОЯЛСЯ**  **ОТПЕЧАТКОВ ПАЛЬЦЕВ**  **Он** **мыслил** о том, как **они** на **собаках,**  На **листьях** **поздней** **герани**  **Коллекциях** **старых** **вещичек** в **кармане**  В **пальто** **его** **теплой** **ткани.**  **Их** **марля** на **полках** из **древесины**  **Вела** в **позвоночник** Генри Джеймса.  **Они** **шли** за **ним**, там ни **капли слабины**.  **Он ночью держался** **перил** – **ему** тесно.  А дальше **он** **думал** о **их заблуждении**  В **каштановых** **кудрях жены.**  О **скулах ее** и о **их** **искушении,**  О **кончиках пальцев руки.**  **Он** **видел ползущих** по каждой из **рук**  **Что он пожимал**. **И его** все **ботинки**  **Шнуровке** **поддались**, и тысячи **мук,**  Как **ручки** **дверные** в **кабинке.**  **Он** честно **пытался**, но **сдался** в **итоге**.  **Их** **блики** и **форма застыли** в **глазах**  Под **веками** все еще **сея** **тревогу**,  Как в **тумбочке что-то** **застряв**.  **Видение** из **детства**, **он помнил** и **плакал.**  И та **бакалейка**, что в самом **углу**,  **Стойка**, которой **покрытая лаком**  **Сила ладони**, что **равна** нулю.  **Матери голос**. **Ушли,** после – **сдались**.  И среди этих **затей**  Даже сейчас **его** **метки** **остались**  В **светлой спирали огней.** |

*Таблиця 2.7*

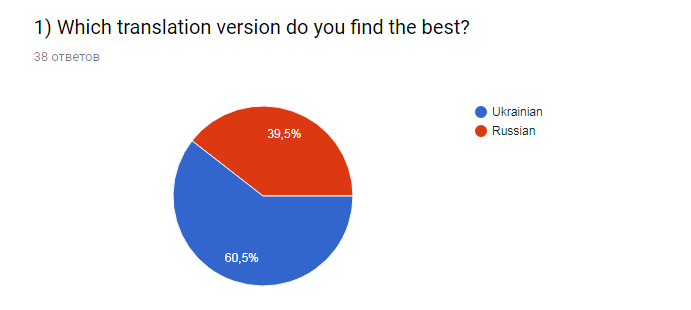
**Кількісний розподіл частин мови в тексті оригіналу й текстах перекладу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | GEORGE, AFRAID OF FINGERPRINTS  Poem by Helen Mort | ДЖОРДЖ, ЩО БОЯВСЯ ВІДБИТКІВ ПАЛЬЦІВ  Ukrainian translation | ДЖОРДЖ, КОТОРЫЙ БОЯЛСЯ ОТПЕЧАТКОВ ПАЛЬЦЕВ  Russian translation |
| **Nouns** – | 40 | 50 | 54 |
| **Verbs** – | 16 | 19 | 19 |
| **Adjectives** – | 14 | 11 | 9 |
| **Pronouns** - | 28 | 17 | 19 |

Більше того, близько 60% опитаних студентів надали перевагу перекладу українською мовою. Цей факт є достатнім свідченням актуальності українських поетичних перекладів (див. Рис. 2.2).

Відомо, що поетичний текст є багатозначним за своєю природою і його кожного разу можна інтерпретувати по різному. Ми обрали червоний колір домінуючим для позначення атмосфери нашого тексту перекладу вірша «Scale», близько 67% респондентів, відповідаючи на це запитання, назвали цей колір або його відтінки (див. Рис. 2.3).

На думку 47% студентів, вірш Гелен Морт «George, Afraid of Fingerprints», перекладений методом креативного перекладу, продемонстрував найяскравішу стилістичну інтерпретацію оригіналу. На підставі лінгвістичного аналізу можна зробити висновок, що всі три переклади віршу «George, Afraid Of Fingerprints» українською мовою із застосуванням різних стратегій віршованого перекладу є адекватними та відповідними оригіналу.



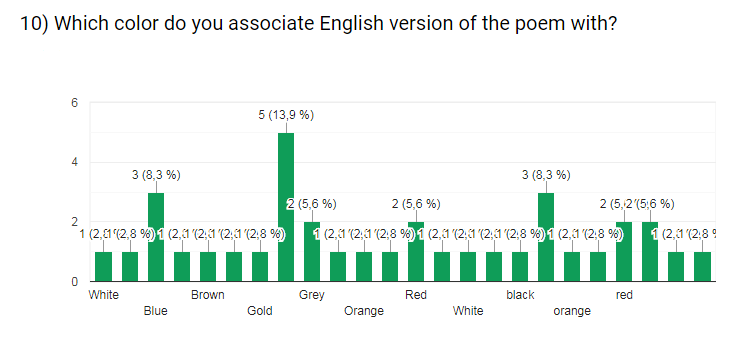
Рис. 2.2 Розподіл відповідей на запитання щодо того, якою мовою переклад вдаліший

Рис. 2.3 Розподіл відповідей щодо кольорових асоціацій тексту перекладу

Проте студенти низько оцінили переклади, виконані за допомогою стратегії максимально дослівного римованого перекладу й наполовину-дослівного римованого перекладу за критерієм легкості читання і сприйняття, надавши перевагу за цим показником креативному перекладу. Загалом згідно з результатами опитування, третій український переклад вірша «George, Afraid оf Fingerprints», який був здійснений методом креативного перекладу, був обраний як найкращий і логічно переважав за більшістю критеріїв, таких як стилістична передача художніх засобів (67% відповідей), відтворення авторських ідей та намірів (47%), збереження вихідного емоційного фону (47%), посівши при цьому останнє місце з точки зору лексико-семантичної еквівалентності. 80% опитуваних вважають, що застосовані додавання та упущення є абсолютно доречними (див. Рис. 2.4).

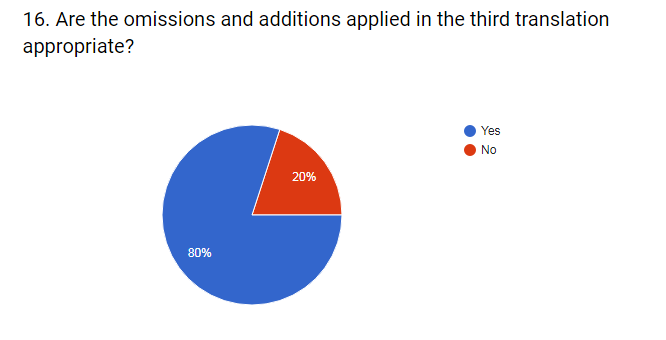
Отже, за результатами проведеного соціологічного опитування, креативний переклад виявився найбільш продуктивною стратегією. Слід погодитися з аудиторією, оскільки емоції та образи є основними цінностями в перекладених та проаналізованих віршах. Вони створюють потрібну атмосферу та справляють враження на читача. У перекладі віршів, як і в житті, існує безліч правил, але іноді їх можна просто відкинути, як у випадку креативного перекладу.

Рис. 2.4 Розподіл відповідей щодо доречності застосування додавань та упущень в представленому креативному перекладі вірша

**Висновки до Розділу 2**

Спираючись на результати емпіричного дослідження, маємо можливість сформулювати такі висновки:

1. Поетичний стиль Г. Морт є абсолютно самобутнім, оскільки органічно поєднує ознаки пост-модернізму та більш ранніх літературних течій. Пейзаж відіграє особливу роль у системі образів автора. Милозвучність, нетипова для поетів-сучасників, є яскравим проявом індивідуальності в її творах. Стрибкоподібна зміна образів завершується неочікуваними трансформаціями, спонукаючи читача до власного реконструювання ситуації, створюючи виняткову атмосферність твору. Усі ці риси слід не лише враховувати, а й максимально відтворювати засобами мови перекладу.

2. У рамках практичної частини нашого дослідження ми продемонстрували на практиці функціонування різних стратегій перекладу та переклали три вірші Г. Морт українською й російською мовами. Вірш «George, Afraid оf Fingerprints» було перекладено із застосуванням трьох стратегій віршованого перекладу, а саме: максимально дослівно римовано, наполовину-дослівно римовано та креативно, де ми вдавалися до творчих варіацій на тему образів тексту оригіналу задля створення емоційно насиченого тексту перекладу, забезпечення кращого ритму й римування.

3. Завдяки проведеному соціологічному опитування 76 студентів ВНЗ Укоопспілки «Вищий навчальний заклад Укоопспілки», майбутніх філологів-перекладачів, маємо змогу уточнити критерії оцінки якості перекладу поетичного твору. До них можемо зараховувати: милозвучність та римування, що відповідає за відтворення поетичної форми тексту оригіналу, передача емоційного фону та легкість у прочитанні та сприйнятті, збереження лексико-семантичної еквівалентності посіло мало не останнє місце поруч з синтаксичною еквівалентністю. Креативний переклад став найвдалішим з точки зору понад 60% респондентів.

**РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВІРШІІВ ОУШЕНА ВОНГА ЯК ПУБЛІЦИСТА, В’ЄТНАМСЬКО-АМЕРИКАНЬКОГО ПОЕТА ТА ДЗЕН-БУДИСТА**

**3.1. Суб’єктивно-образна специфіка поезії О. Вонга**

В’єтнамсько-американський поет, письменник та публіцист вперше відкрив очі 14 жовтня 1998 році на невеличкій рисовій фермі у Хошиміні. Його бабуся була молодою та доброю жінкою, яка росла у звичайній сільській місцевості, а його дідусь був американським солдатом військово-морського флоту, родом із Мічигану. Вони познайомилися під час війни у ​​В'єтнамі, а потім одружилися та виростили трьох дітей, мати Вонга була однією із них. Його дідусь повернувся додому до США, але не зміг повернутися через окупацію міста Сайгона, столиці Південного В'єтнаму.

Коли хлопчику виповнилося два роки, він потрапив до табору біженців у Філіппінах, а звідти — у США, оселившись у місті Хартфорд, штат Коннектикут, США, із шістьма його родичами. Натомість батько після переїзду залишив сім'ю і маленький хлопчик почав жити у свого діда по батьківській лінії. Наразі поет згадує, що, так звана, дислекція ( хвороба, яка проявляється у проблемах з читанням, попри звичайний інтелект і відсутність порушення зору чи слуху) однозначно мала місце в їхній великій сім'ї. Саме він першим навчився читати – в одинадцять років.

Вонг навчався у середній школі у місті Гластонбері, штат Коннектикут, відомій своїми академічними успіхами, а коли перейшов у старшу школу, то вирішив, що йому якнайшвидше треба покинути штат. Деякий час поет ще проводив у місцевому коледжі, а потім вивчав маркетинг в приватному Університеті Пейс, місто Нью-Йорк. Але знову ж таки зрозумів, що і це не для нього. Потім Оушен вступив до Бруклінського коледжу, де вивчав англійську літературу XIX століття і отримав ступінь бакалавра.

Вірші поета публікувалися в популярних журналах «The New York Times», «The New Yorker», «Poetry», «The Nation» тощо. Неодноразово отримував премії та стипендії. Перший роман опублікував у 2019 році. Після опублікування роману отримав престижну стипендію фонду Мак-Артура. В даний час Вонг живе у Нортгемптоні, штат Массачусетс.

Письменник говорить, що він вихований жінками. Його мати працювала майстром манікюру та дала йому морське ім’я – Оушен. Він називає себе дзеном буддистом.

Дебютний роман молодого, але вже відомого в'єтнамсько-американского поета Оушена Вонга «On Earth Were Briefly Gorgeous» 2019 року про роль та місце сім'ї, про першу любов і про безкінечну силу слова покорив не одне серце. Роман втілює у собі лист сина до матері, яка навіть не уміє читати. Історія відриває доступ до таємниць сім'ї, переплетеними з трагічними подіями В’єтнамської війни. Однак герой с теплом та ностальгією згадує власне дитинство, доволі не легке, але пронизане коханням. Для своєї сім'ї хлопчик був віконцем у світ, єдиним, у кого є шанс бути щасливим. Кристальне підліткове почуття любові обертається печаллю та самотністю. Адже життя — це всього лише короткі миті прекрасного серед болі і нерозуміння. І все ж, як у метеликів, мігруючих кожен рік, тяга до руху і змін робиться все сильніше. Цей роман розказує нам про необхідність бути собою, він пронизаний ніжністю та співчуттям. Це сміливе дослідження власної, індивідуальної травми. Книга вже переведена на 16 мов, всього очікується 30 перекладів на різні мови.

Уривок російськомовного перекладу роману про відголоски війни примушує поринути у підліткові тривожні спогади: «Помнишь, как однажды — мне было пять — я решил тебя разыграть и выпрыгнул из-за двери с воплем «Бу!»? Ты вскрикнула, лицо исказила гримаса, потом ты начала глотать воздух, схватилась за грудь и оперлась о стену, тяжело дыша. Откуда мне было знать, что война все еще до сих пор идет внутри тебя, что это навсегда, что, если ты однажды видел войну, ее уже не забыть? Она так и будет отдаваться эхом у тебя в голове, звуком, рисующим лицо твоего собственного сына. Бу! [49]. Так само, як і інші публікації поета, роман примушує впасти в омут з головою в сімейні історії, які розбилися на уламки військовими снарядами, історії про відчуття безсилля, спроби зрозуміти самого себе, свою душу, відчути себе чужим між своїми.

8 березня 2020 року (під час нової хвилі корони вірусу у Нью-Йорку) Оушен Вонг під час інтерв’ю у Брукліні сказав: «Я хочу любити сильніше, ніж смерть може зашкодити. І я хочу говорити це постійно – незважаючи на те, що ми такі налякані, тут, стоячи на цих недобудованих сходах, оточені холодною ніччю без жодної зірки, ми можемо жити. І ми будемо». Також він підкреслює під час одного із запитання щодо його поезії, що вірші – пожежні драбини, тонкі та незворушні, стали для нього опорою, місцем, де він може бути настільки чесним, наскільки йому це потрібно на даний момент, тому, що вогонь уже розгорівся у його домі, спалюючи на шляху усі найцінніші речі, навіть близьких. Оушен згадує: «Мій дядько пішов. І я не знаю чому, і ніколи точно не дізнаюся, але в мене все ще є моє тіло, а разом з ним і ці слова, які здатні втримати життя [62].

**3.2. Переклад віршів О. Вонга українською та російською мовами**

Ми дослідили та переклали поезію Оушена Вонга українською та російською мовами, а саме: вірш «Kissing in Vietnamese…» (див. Таблицю 3.1), та вірш «Someday I’ll Love Ocean Vuong» (див. Таблицю 3.2).

*Таблиця 3.1*

**Текст оригіналу та запропоновані переклади вірша О. Вонга «Kissing in Vietnamese»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kissing in Vietnamese**  **Ocean Vuong** | Поцілунок по-в’єтнамськи | Вьетнамский поцелуй |
| My grandmother kisses  as if bombs are bursting  in the backyard,  where mint and jasmine  lace their perfumes  through the kitchen window,  as if somewhere, a body  is falling apart  and flames are making  their way back  through the intricacies of  a young boy’s thigh,  as if to walk out the door,  your torso  would dance from exit  wounds.  When my grandmother  kisses, there would be  no flashy smooching,  no western music  of pursed lips,  she kisses as if to breathe  you inside her,  nose pressed to cheek  so that your scent  is relearned  and your sweat pearls  into drops of gold  inside her lungs,  as if while she holds you  death also, is clutching  your wrist.  My grandmother kisses  as if history  never ended, as if somewhere  a body is still  falling apart. | Моя бабуся так цілується,  Ніби сотні бомб розриваються на  задньому дворі.  Де м’ята і жасмин тамуються  І переходять кУхонний поріг.  Так, ніби тіло розірвалось на частини,  Вогонь вже пробирається назад  Через стегно маленького хлопчини  Виходить через двері невпопад.  Твій торс би точно станцював парад  Від диких ран на твоїй ніжній спИні.  Коли моя бабуся точно так цілує,  Ти не відчуєш ні рвучких обіймів,  Й мелодії ти також не почуєш  Із її міцно стислих вуст надійно.  Вона цілує так, як ніби подих  Застряв поодиноко всередині  І тулить носа до щоки невинно,  Щоб запах перейняти в епізодах.  Твої солодкі перли – краплі злоті  Закралися в куточках цих легенів,  Немов вона тримає твою плоть –  Смерть вже таїться у твоїх кишенях.  Вона цілує так, наче нащадки  Історію розірвуть й не минеться –  Ніби все тіло до сих пір в припадках  Розходиться по швам  І рветься. | Моя бабушка так целует,  Будто сотни бомб взрываются  в ее саду.  Где мята и жасмин станцуют –  На кухне ярко зацветут.  Как будто где-то тело рвет на части.  Огонь имеет свойство возвращаться,  Чтобы в бедровой кости мальчика  остаться  И попытаться через дверь…отчасти  Твой торс бы смог исполнить даже  сальсу  От миллионов ран, где нет ни шанса.  Когда моя бабушка целует –  Ни одного робеющего стука  На заднем фоне западных мелодий,  С ее закрытых уст ни звука.  Она целует, будто сотни плотей  Вдыхают где-то между ее ребер.  Нос прижимает с силой в щеки,  Чтобы все запахи , что есть, запомнить.  Твоих жемчужен и ее принятия,  И в легких цвет бутонов страсти.  Пока ты есть в ее объятиях  Сжимает смерть твое запястье.  Моя бабушка целуется наболело.  Ведь в истории есть свойство  возвращаться.  Как будто где-то лежит чье-то тело  И продолжает быстро разлагаться. |

*Таблиця 3.2*

**Текст оригіналу та запропоновані переклади вірша О. Вонга «Someday I’ll Love Ocean Vuong»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Someday I’ll Love Ocean Vuong**  **By Ocean Vuong** | **Колись я буду любити Оушена Вонга** | **Когда-то я полюблю Оушена Вуонга** |
| Ocean, don’t be afraid.  The end of the road is so far ahead  it is already behind us.  Don’t worry. Your father is only your father  until one of you forgets. Like how the spine  won’t remember its wings  no matter how many times our knees  kiss the pavement. Ocean,  are you listening? The most beautiful part  of your body is wherever  your mother’s shadow falls.  Here’s the house with childhood  whittled down to a single red tripwire.  Don’t worry. Just call it horizon  & you’ll never reach it.  Here’s today. Jump. I promise it’s not  a lifeboat. Here’s the man  whose arms are wide enough to gather  your leaving. & here the moment,  just after the lights go out, when you can still see  the faint torch between his legs.  How you use it again & again  to find your own hands.  You asked for a second chance  & are given a mouth to empty into.  Don’t be afraid, the gunfire  is only the sound of people  trying to live a little longer. Ocean. Ocean,  get up. The most beautiful part of your body  is where it’s headed. & remember,  loneliness is still time spent  with the world. Here’s  the room with everyone in it.  Your dead friends passing  through you like wind  through a wind chime. Here’s a desk  with the gimp leg & a brick  to make it last. Yes, here’s a room  so warm & blood-close,  I swear, you will wake—  & mistake these walls  for skin. | Не бійся, Океане. Кінець дороги ще далеко. А може вже навіть за нами. Ти заспокойся. Твій батько лише батьком стане. А це забути буде легко.  Так як спинні хребці забудуть крила. І неважливо, що рубців  На чашечках колінних  в той день бруківка зовсім не щадила. Ти чуєш, Океане?  Частина твого тіла найгарніша  Де побували тіні твоєї мами.  І навіть тут будиночок дитинства  Забився й став червоними дротами.Ти не хвилюйся. Просто називай це горизонтом,  Якого не досягнеш ти ніколи.  Тут вже «сьогодні». Тож стрибай експромтом. Я обіцяю – ні човна довкола. Цей чоловік, його міцні зап’ястя дістануться тебе, коли ти йтимеш.Тоді погасне світло – тобі вдасться узріти факел власними очима.Ти знову й знову за цими плечима шукати станеш свої власні руки.На другий шанс шукатимеш причину, яку дають до рота як отруту.Та ти не бійся.  Рушниця – це як зойк людей, які відтягують свій шлях до біса.  Яким не світить точно привілей.  Океане, слухай, треба підійматись.Адже ти найгарніший там, де ти зміг початись. Не забудь, що самотність це час наодинці зі світом. Тут кімната якась…ну, поглянь. Усі там. Твої мертві друзі йдуть через тебе як вітер,  Що задіває повітряних дзвоників квіти. Стіл, у якого гіпсована ніжка і цегла, може він довше протягне і ще буде теплий.  Боже, в кімнаті настільки свої аромати,  Наче зібрали всю кровну рідню пурпуру.  Клянусь, ти прокинешся ранком і раптом  Помилково одягнеш ці стіни на свою шкуру. | О, Океан, не беспокойся.  Конец дороги далеко не близко.  А может даже сзади нас.  Да ты не бойся. Отец будет отцом пока не изгнан,  И чья-то память вовсе не поддаст. И так же человеческий хребет не сможет вспомнить собственные крылья. Действительно, не важно, сколько лет коленям целовать дороги в пыли. О, Океан, скажи, ты меня слышишь?  Прекраснейшая часть твоего тела  Во всех местах, где вовсе тебя свыше тень матери сквозь бури долетела.Тот самый домик юношества, детства стал красным проводом различий, соответствий.Да успокойся. Это просто горизонт. Ты никогда и ни за что его не тронешь. Здесь и сейчас. Прыжок осуществлен.  Да нет там лодок. Я клянусь. Утонешь? Здесь есть мужчина с сильными руками, он соберет тебя всего, и вот – момент –  Огни погасли, своими глазами  Ты еще можешь видеть слабый свет. Ты снова, снова ищешь свои руки,ты умоляешь дать еще хоть шанс, его дают и порождают звуки совсем пустотных и худых пространств.  Да ты не бойся. Больше на сегодня, ружье лишь звук в глазах людей, что не стремятся быстро в преисподнюю,  Но получают в огород камней.  Океан, просыпайся, ты слышишь? Прекраснейшей частью твоей есть место, которым ты дышишь.  Ты слышишь? Запомнить сумей.  Одиночество это лишь время,  Что ты тратишь на мир и себя,  Здесь вот комната есть отдельно  Ты там встретишь своих ребят.  Твои мертвые други/подруги  Пролетают сквозь пальцы как ветер задевает китайские фетры  Колокольчики для удачи.  Даже стол со своим недугом –  Загипсована ножка на сдачу.  Эта комната вдруг взбудоражит,  Нет такой же пригожей, хорошей. Я клянусь, ты проснешься однажды –  Тебе стены покажутся кожей. |

Оушен Вонг недарма був обраний для перекладу віршів, його стиль навіть дещо переплітається із стилем Гелен Морт. В поезії обох переважають яскраві та тендітні образи, за якими ховаються величезні переживання душі. Така поезія перекладається не просто, адже важливо донести кожну деталь, щоб не упустити всієї суті. Вонг завжди шукає слова всередині слів. У його віршах зустрічаються жорстокість та делікатність. Звуки і ритми домінують. Ці аспекти мають зробити поезію автора захоплюючою та складною для перекладу.

Як згадувалося у попередніх розділах, віршований переклад є найефективнішим при перекладі поезії, саме тому, враховуючи вищезгадані особливості творчості Вонга, вважаємо стратегію наполовину дослівного та римованого перекладу найбільш доцільною. Оскільки це надає перекладачеві можливість ширшого, але все ще обмеженого використання упущення та додавання, що сприяє кращому римуванню та приємнішому звучанню вихідного тексту. На нашу думку, саме це допомагає зберігати не лише авторський задум, а й відтворювати емоційний фон вірша.

Наступним кроком стане аналіз особливостей реалізованих перекладів та оцінці їхньої якості.

**3.3. Критерії якісного перекладу та їх оцінка**

Як уже згадувалося у попередніх розділах, будь-який правильний переклад віршів повинен:

* зберігати прагматичний аспект тексту оригіналу;
* повністю передавати зміст та образи;
* відтворювати початкову поетичну форму.

Для більш детального розгляду цих критерії у конкретному контексті ми переклали та дослідили два вірша Оушена Вонга двома мовами, використовуючи про цьому наполовину дослівний римований переклад.

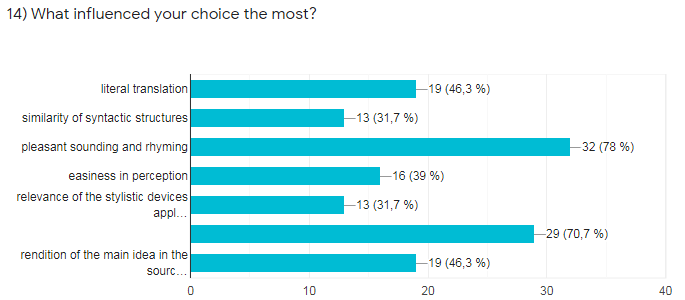
У межах нашої роботи прагматичний аспект еквівалентності оцінювався за допомогою серій соціологічного опитування в якому взяли участь загалом 45 студентів 1-5 курсів ВНЗ Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», майбутніх філологів-перекладачів. На їхню думку, найважливішим критерієм хорошого віршованого перекладу виявилося приємне звучання та римування (78% відповідей на вірш «Колись я полюблю Оушена Вонга» та 84% на вірш «Поцілунок по-в’єтнамськи») (див рис. 3.1, 3.2). Слід зазначити, що ці результати повністю відповідають результатам попереднім опитуванням. Цей показник відповідає вимозі відтворення віршованої форми, що є найскладнішим у перекладі поезії.

Рис. 3.1 Розподіл відповідей на запитання: «Що, у першу чергу, вплинуло на Ваш вибір найвдалішого перекладу?» (вірш «Колись я полюблю Оушена Вонга»)

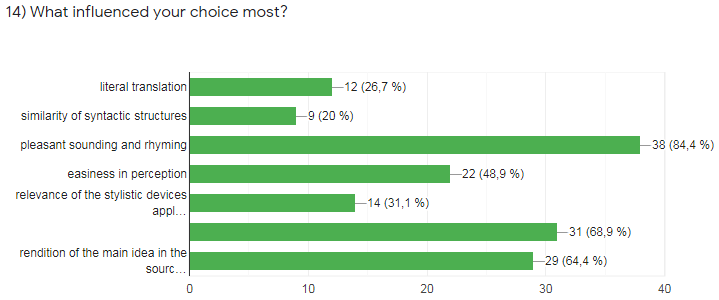


Рис. 3.2 Розподіл відповідей на запитання: «Що, у першу чергу, вплинуло на Ваш вибір найвдалішого перекладу?» (вірш «Поцілунок по-в’єтнамськи»)

Друге місце посідає передача емоційного фону (майже 79% для першого вірша і 70% для другого), цей критерій співвідноситься з відтворенням авторських ідей та намірів, обраний третім за важливістю і відповідає вимозі прагматичної еквівалентності. Три роки поспіль він також займав друге місце.

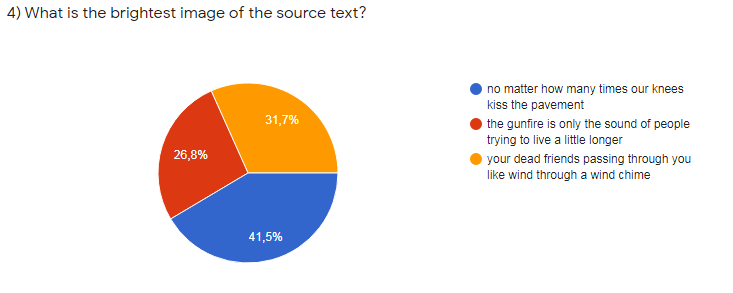
Згідно з результатами опитування, дослівний переклад не набуває такої важливості, на відміну від збереження стилістичних прийомів. Одні й ті ж образи, відтворені різними мовами, так чи інакше, набувають різних відтінків суті та відгуку читачів (див рис. 3.3, 3.4).

Рис. 3.3 Розподіл відповідей на запитання: «Який образ, на Вашу думку, був найяскравішим у контексті оригіналу?» (вірш «Колись я полюблю Оушена Вонга»)



Рис. 3.4 Розподіл відповідей на запитання: «Який із обраних образів, на Вашу думку, мав найвдаліший український переклад?» (вірш «Колись я полюблю Оушена Вонга»)

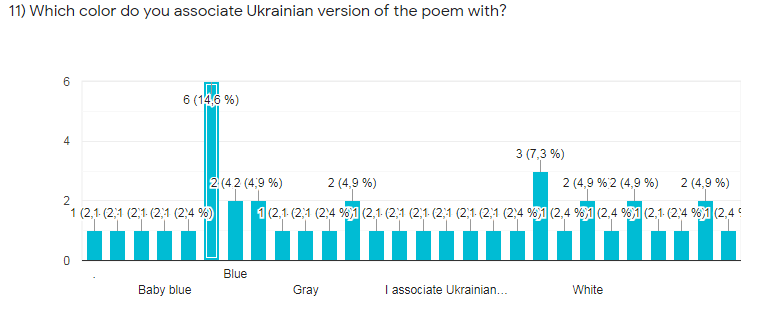
Більшість опитуваних студентів асоціювали оригінальну, українську та російську версії вірша «Колись я полюблю Оушена Вонга» з різними відтінками синього, а іноді навіть білого. У той час як діапазон викликаних ними емоцій варіювався від спокою і натхнення до тривоги (див. рис. 3.5). Якщо говорити про вірш «Поцілунок по-в’єтнамськи», то червоний колір та його відтінки домінували в оригіналі та в обох перекладах, знову викликаючи суперечливі відчуття (див. рис. 3.6).

Рис. 3.5 Розподіл відповідей щодо кольорових асоціацій тексту перекладу

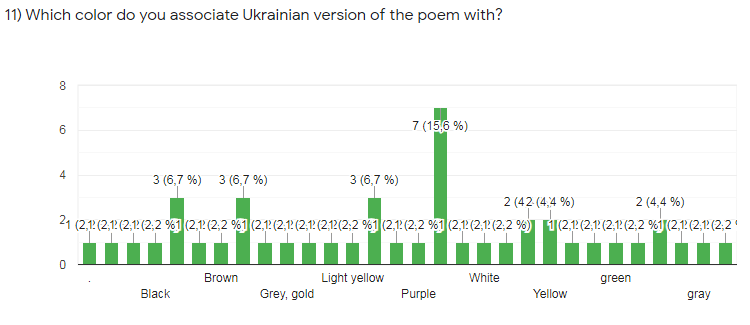


Рис. 3.6 Розподіл відповідей щодо кольорових асоціацій тексту перекладу

Тут ми знову погоджуємося з нашою аудиторією, адже емоції та глибинні образи є основними джерелами в перекладених та аналізованих віршах. Вони йдуть кудись до атмосфери, створюють нові враження та наповнюють чимось новим відчайдушне та відкрите серце автора. Але важливо не перетинати межу між образами, щоб раптово не загубити ту краплину, яку так невпинно ніс нам автор.

**Висновки до розділу 3**

Спираючись на результати нашого дослідження, можемо зробити такі висновки:

1. Безумовно, стиль поезії Оушена Вонга є багатогранним та чуттєвим, неординарні образи чарують та іноді можуть спантеличити душу читача. У його віршах можна знайти безліч літературних течій і неможливо обрати лише одну. Романи письменника розповідають про далеке дитинство, що було окутане війною та біллю, про сердечну матір, про сім’ю, чітко описують кожну дрібничку та деталь, без яких життя неможливе. Нетипові форми віршів вирізняють самобутність автора, швидкоплинні образи, що постійно змінюються, надають особливий емоційний фон читачу. Тому дуже важливо правильно відтворити кожний неординарний образ, щоб передати витіюватість слів та героїв поезії.

2. У рамках практичної частини нашого дослідження ми переклали два вірші О. Вонга українською й російською мовами. Для цього ми обрали стратегію наполовину дослівного римованого перекладу, адже вона дозволяє застосовувати більш широкий діапазон використання словесних додавань та упущень, але все ще обмежує перекладача, що дає не відходити від оригінального задуму автора. Відомо, що поетичний текст за своєю природою полісемантичний, і може бути багаторазово інтерпретований як перекладачем, так і читачем. При перекладі ми старалися дотримуватися форми та єдності оригіналу, саме тоді можна близько відтворити оригінал.

3. Завдяки проведеному соціологічному опитування 45 студентів ВНЗ Укоопспілки «Вищий навчальний заклад Укоопспілки», майбутніх філологів-перекладачів, маємо змогу уточнити критерії оцінки якості перекладу поетичного твору. До них ми зараховуємо милозвучність та відтворення рим, що відповідає за відтворення змістової форми тексту оригіналу, передачу емоційного фону, яка співвідноситься з відтворенням задумки та ідеї автора. Беззаперечно, українська та російська мови відрізняються від англійської. Дуже важко відтворити оригінал мовою, яка не схожа на мову оригіналу. Наприклад, в українській мові є буквально, довші слова, тобто синтаксис довший, тому для передачі певної ідеї іноді вельми тяжко слідувати формі оригіналу поезії. Дивлячись на результати соціологічного дослідження, збереження лексико-семантичної та синтаксичної еквівалентності зайняло останні місця. Саме тут можна знову ж таки виділити багатогранну полісемію віршів, це підтвердили результати опитування, де два вірші та їх переклади були представлені у свідомості наших студентів різноманітною кольоровою гамою.

**РОЗДІЛ 4. СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ ХАРАКТЕРНИХ РИС ПОЕТИЧНОЇ ТВОРЧОСТІ АМАНДИ ГОРМАН**

**4.1. Роль А. Горман у громадській діяльності США**

Аманда Горман народилася 1998 року в місті Лос-Анджелес та виховувалася разом із її сестрою-близнючко матір’ю, яка на той час працювала вчителем. Горман згадує, що вона росла у середовищі з обмеженим доступом до телебачення та мала розлади мовлення та слухового сприйняття у дитинстві через гіперчутливість до звуку. Дівчина згадує себе як дивну дитину, яка дуже любила читати й писати та завжди відчувала підтримку від найближчої людини – матері.

Аманда відвідувала приватну школу в місті Санта-Моніка та вивчала соціологію в Гарвардському коледжі. У квітні 2017 року вона здобула звання національного молодіжного поета-лауреата в рамках національної програми [56].

А. Горман наразі є американською поетесою-лауреаткою США. Вона відома своєму громадською діяльністю в Лос-Анджелесі, штат Каліфорнія. Більшість творчості дівчини присвячено проблемам расизму, фемінізму, гноблення та проблемам африканської діаспори. У 2015 році вона видала свою першу поетичну збірку «Той, для кого їжі недостатньо» («The One for Whom Food Is Not Enough») [54].

Горман згадує, що бажання стати молодіжною делегаткою після перегляду виступу пакистанської лауреатки Нобелівської премії Малали Юсафзай. Наразі дівчина є засновницею некомерційної організації «One Pen One Page», яка проводить молодіжну програму креативного лідерства та письма [55]. Аманда також написала за замовлення фірми «Nike» вірш, що посвячувався пам’яті чорношкірим спортсменам. Її творчість включає в себе написання дитячих книжок. А в 2017 році Горман відкрито заявила, що хоче балотуватися в президенти США на виборах 2036 року. 20 січня 2021 року вона оприлюднила свій вірш «Пагорб, на який ми здіймаємося» на інавгурації Джо Байдена і стала наймолодшою поетесою, яка коли-небудь читала вірші на інавгурації президента. Після виступу про неї почув цілий світ, а продажі книг зросли в кілька разів. Активістка має чудовий смак та ділиться яскравими образами в одязі в соціальних мережах.

Юна поетеса підкреслює, що проблеми із дефектом мовлення у дитинстві лише мотивували її до публічних виступів. Аманда почала писати вірші під час прогулянок на шкільному ігровому майданчику. І тепер ця худенька дівчина в яскравому жовтому пальто покорила серця мільйонів. Свій образ для виступу на інавгурації Горман продумала до дрібниць, барвистий жовтий відтінок був обраний не випадково. «Я вплітаю свій особистий символізм в одяг, і для мене це особисто важливо – доносити всі ці частинки та кристалики інформації та сентиментальності, коли я декламую вірш», - сказала поетеса журналістам [52]. Під час виступу на дівчині можна було помітити великі сережки, дизайн яких представляла птиця в клітці. Свій неповторний стиль Аманда уже знайшла.

Стиль письма Аманди Горман має власну техніку переконання, яка використовується для пробудження певних емоцій у слухачів та читачів, чи то гнів, надія, жалість або щастя. Поетеса влучно використовує слова, щоб змусити аудиторію відчути себе. Використання простих, але життєвих метафор дає змогу кожному відчути і прожити.

Аманда згадує, що довго боялась писати про власні труднощі та досвід життя чорношкірої жінки з обмеженими можливостями та низьким фінансовим доходом. Перші її розповіді були про білих жінок, доки пізніше вона не зрозуміла, що є щось захоплююче у написанні свого особистого життєвого досвіду, про який весь світ мав почути. Дівчина також говорить, що їй часто нарікали не римувати власні вірші, і це дійсно примусило її переключитися на інший стиль письма, доки вона не зрозуміла, що вірші, які римувалися, хвилювали її найбільше.

**4.2. Власний переклад вірша «Пагорб, на який ми здіймаємося»**

**українською мовою та його особливості**

У своєму вірші «Пагорб, на який ми здіймаємося», А. Горман описує себе як маленьку, худеньку, чорношкіру дівчинку, чиї предки були рабами, і яку виростила матір-одиночка. "Я дуже хотіла використати свої слова, щоб стати точкою єдності, співпраці та спільності. Але те, що я справді прагну сказати у вірші – це мати можливість використати мої слова, щоб уявити шлях, яким наша країна все ще може зібратися разом і все ще може зцілитися», - сказала поетеса перед інавгурацією програмі «Newshour» Всесвітньої служби BBC [47]. Також вона згадувала раніше, що жодним чином не збирається якось затьмарювати те, що є насправді. Поетеса справді дуже зраділа, коли її обрали читати вірш на інавгурацію. Адже своєю поезію вона намагалася чітко передати той непростий момент, що переживала на той час Америка та підкреслити, що нарешті почався новий розділ для народу, і тепер найголовніше – не озиратися в минуле, а дивитися прямо в майбутнє. Вірш відразу став популярний на весь світ.

Після інавгурації та оприлюднення віршу, український медіа центр «Розмай» оголосив всеукраїнський конкурс на кращий переклад вірша А. Горман «The Hill We Climb» українською мовою, посилаючись на те, що тема віршу актуальна і для нас, вірш про високу гору, яку треба здолати так чи інакше [46]. Оцінювати переклади взялися українські письменники, видавці, журналісти, режисери та дипломати. Після конкурсу судді визначили трьох лауреатів – переклад Анни Маліцької з Одеси, Юлії Шекет з Києва та Галини Пехник зі Львова. Всього було 118 перекладів. Наймолодшому учаснику було 12 років, а найдосвідченішому – 69.

**Оригінал віршу**

When day comes, we ask ourselves where can we find light in this never-ending shade?

The loss we carry, a sea we must wade.

We’ve braved the belly of the beast.

We’ve learned that quiet isn’t always peace,

and the norms and notions of what “just” is isn’t always justice.

And yet, the dawn is ours before we knew it.

Somehow we do it.

Somehow we’ve weathered and witnessed a nation that isn’t broken,

but simply unfinished.

We, the successors of a country and a time where a skinny Black girl descended from slaves and raised by a single mother can dream of becoming president, only to find herself reciting for one.

'Never been more optimistic': speeches, songs and celebrations cap Biden's inauguration day – as it happened

Read more

And yes, we are far from polished, far from pristine,

but that doesn’t mean we are striving to form a union that is perfect.

We are striving to forge our union with purpose.

To compose a country committed to all cultures, colors, characters, and conditions of man.

And so we lift our gazes not to what stands between us, but what stands before us.

We close the divide because we know, to put our future first, we must first put our differences aside.

We lay down our arms so we can reach out our arms to one another.

We seek harm to none and harmony for all.

Let the globe, if nothing else, say this is true:

That even as we grieved, we grew.

That even as we hurt, we hoped.

That even as we tired, we tried.

That we’ll forever be tied together, victorious.

Not because we will never again know defeat, but because we will never again sow division.

Advertisement

Scripture tells us to envision that everyone shall sit under their own vine and fig tree and no one shall make them afraid.

If we’re to live up to our own time, then victory won’t lie in the blade, but in all the bridges we’ve made.

That is the promise to glade, the hill we climb, if only we dare.

It’s because being American is more than a pride we inherit.

It’s the past we step into and how we repair it.

We’ve seen a force that would shatter our nation rather than share it.

Would destroy our country if it meant delaying democracy.

This effort very nearly succeeded.

But while democracy can be periodically delayed,

it can never be permanently defeated.

In this truth, in this faith, we trust,

for while we have our eyes on the future, history has its eyes on us.

This is the era of just redemption.

We feared it at its inception.

We did not feel prepared to be the heirs of such a terrifying hour,

but within it, we found the power to author a new chapter, to offer hope and laughter to ourselves.

So while once we asked, ‘How could we possibly prevail over catastrophe?’ now we assert, ‘How could catastrophe possibly prevail over us?’

We will not march back to what was, but move to what shall be:

A country that is bruised but whole, benevolent but bold, fierce and free.

We will not be turned around or interrupted by intimidation because we know our inaction and inertia will be the inheritance of the next generation.

Our blunders become their burdens.

But one thing is certain:

If we merge mercy with might, and might with right, then love becomes our legacy and change, our children’s birthright.

So let us leave behind a country better than the one we were left.

With every breath from my bronze-pounded chest, we will raise this wounded world into a wondrous one.

We will rise from the golden hills of the west.

We will rise from the wind-swept north-east where our forefathers first realized revolution.

We will rise from the lake-rimmed cities of the midwestern states.

We will rise from the sun-baked south.

We will rebuild, reconcile, and recover.

In every known nook of our nation, in every corner called our country,

our people, diverse and beautiful, will emerge, battered and beautiful.

When day comes, we step out of the shade, aflame and unafraid.

The new dawn blooms as we free it.

For there is always light,

if only we’re brave enough to see it.

If only we’re brave enough to be it.

Поет і перекладач Тарас Малкович зазначив, що основним критерієм оцінки якості перекладу є те, що поезія залишається поезією, а перекладач не відступає далеко від тексту оригіналу. Один із членів журі, журналіст, редактор та радіоведучий Андрій Куликов розповів, що особисто для нього дуже важлива схожість перекладу та оригіналу, але також зазначив, що відповідність може бути різною. Каже, що цей критерій знайшов для себе в результаті багаторічної роботи. Якщо після першої хвилини читання, прослуховування або перегляду ви не хочете читати далі, на цьому слід зупинитися. Судді також наголосили на важливості виконання перекладу алітерацій, ритму, гри слів та змін у формі вірша [45].

Спираючись на коментарі суддів, ми можемо виділити основні критерії якості перекладу вірша Аманди Горман ««The Hill We Climb»:

* сумісність та взаємодоповнюваність тесту оригіналу та перекладу;
* здатність зацікавати читача з перших рядків;
* відповідний переклад алітерацій як фонолічного стилістичного засобу;
* відтворення ритму та форми;
* переклад так званої «гри слів»;
* чіткі передачі образів.

**Перекладений вірш**

Вершина, якої ми прагнемо

Питаємо в себе кожного божого ранку

Де ж той промінчик в тунелі, що без кінця?

Ми несемо̀ у руках наші втрати в серпанку

Ми через море повинні донѐсти серця.

Страху не стало, ми влізли в звіриний вир

На шкурі пізнали, що тиша – не завжди мир.

І принципи та приписання,

Що мають право у суддів

Не завжди виявляються правосуддям.

Світанок був нашим до того,

Як ми взагалі про це знали

Та якось ми те обіграли

І якось подужали, ми були першими

Нація, що не зламалась,

Лиш до кінця не довершена.

Ми – спадкоємці країни та часу,

Де чорношкіре маленьке дівча

Мати одна несла на плечах

Предки тягали ярмо й рабське гасло,

Може стояти отут перед вами

Декламувати так просто письменство

І допускати думки президентства.

Та нам ще далеко до ідеалу,

Ми абсолютно не первозданні

Але це не значить, що ми не в жаданні

Створити союз досконалий.

Ми прагнем його збудувати із ціллю,

Закласти землину, що вірна усім

Культурам і кольору, натурам і нації,

Умовам і факторам людським.

Ми підіймаємо наші взори

На те, що стоїть перед нами

Шкода, не бачимо суті узори,

Ті, що лежать між серцями.

Ми зашиваємо розколу прірву

Майбутнє – є верх необхідностей.

Річ, що має посісти верхівку –

Це забуття всіх розбіжностей.

Ми складаємо гострі коси

Щоб віднині міг один друго̀му

Заплести волосся в коси,

Щастя – всім, шкоди – нікому.

Якщо ніхто, хай хоч Земля

Розкаже, що то правда.

Ранили сльози – ми росли.

Хай боляче було – брели,

Хоч стомлені були – стояли.

Щоб завше зв’язані разо̀м

Ми перемогу обійня̀ли.

І не тому, що нас розгром

Вже не одіне у кайдани,

Зерно розбрату і незгод

Не буде сіятися нами.

Біблія каже, уяви, де ти в тіньочку

Над головою кучерявий виноград,

Смо̀ква пускає пагіни й листочки

І страх уже не в змозі стати «над».

Якщо жевріти сотню літ у лад

Щоб в світі знала кожного душа,

Що перемога не на кінчику ножа.

Усі збудовані початки, всі мости

Обі̀цянка, що ми на шиї тягнемо

Парѝти у безхмар’ї, розцвісти

Вершина,

Якої ми так прагнемо.

Якби тільки нам наважитись…

Американці – це не просто спадок,

Це те «раніше», у яке веде ступня.

Власне, минуле, у яке ми падкі

І ми його шліфуємо щодня.

Ми таку силу бачили, що зрушить

Нашу країну швидше, ніж з’єднає,

Таку велику силу, що задушить

Лиш подих демократії впізнає.

Їй майже це вдалося. Те і маєм,

Та доки ще існує час від часу

Їй не порушити відчаяного гласу

У правді цій,

Ми в неї уповаєм.

І доки ми заглядуєм в майбутнє,

Історія за нами споглядає.

Це ера спасіння й спокути,

Яких ми боялись давно ще.

Ми не відчували, і як нам збагнути

Що ми спадкоємці абощо

Такої гнітючої миті.

Та силою ми оповиті

Закласти нову главу,

Подарувати дні в сміху прожиті,

Дати надію живу.

Ми питали себе востаннє

Як взяли верх над крахом?

Тепер прийшов час і постало питання

Як же робилось роками

Щоб катастрофа кінчила скитання

І взяла верх над нами?

Ми не покрокуєм назад безутішно,

А будем вперед в те, що буде суцільно.

Країна в синцях, але точно вцілівша

Безумна й безстрашна,

Розкована й вільна.

Нас не збити із курсу, ми маємо певність

Ми не будем лякатися усього світу.

Ми знаємо, наша безділдьність й інертність

Стане нащадкам своїм заповітом.

О̀гріхи наші – тягар їм нажѝвою,

Та, безсумнівно, довір’я тверді,

Якщо з’єднаємо милість із силою,

Силу із правдою – тільки тоді

Буде наш спадок безмежно красивим

Й змінить дітей наших право в гнізді.

Коли залишимо країну,

Після наших в ній ступней

Не буде гірко, як дісталось нам повторно.

І кожен подих із понівечених бронзою грудей

Ми світ на ноги ставимо,

З ураженого прямо в неповторний.

І ми підіймемося точно

З золотоногих західних вершин,

Підіймем крила остаточно

З північно-східних вітряних долин

Де наші предки вперше

Дісталися революційності вершин.

Ми встанемо з озерних осередків

Середньозахідних країв і штатів,

Ми виростимо із маленьких шатів

Запеченого жовтим сонцем півдня.

Усе відмиємо, відпросимо, відіб’ємо

І в кожному кутку небесной сині

В кожному закутку країв, полів своїх

Родяться люди, різні і красиві

В побоях, але все ж краса ще їх.

День прийде, і ми знайдемо той промінь,

Вийдемо з полум’я, палкі й незламні.

Світанок розцвіте в наших долонях,

Як тільки волю ми дамо тому в єднанні.

Завжди є промінь –

Сила у впізнанні.

Якби тільки сміливості нам стало,

Аби його між цим усім узріть.

Якби тільки сміливості нам стало,

Щоб бути ним.

Прощати і любить.

Оригінал віршу наповнений художніми засобами, один із таких – алітерація. То ж воно таке, і чому це так важлив при перекладі поезії? Алітерація, це коли два або більше слів мають один і той же перший приголосний звук, наприклад такі відомі приклади як «fish fry», «Sally sells seashells by the sea shore», «Kitty cat», при цьому саме звук, а не буква э найважливішим елементом алітерації, оскільки не всі слова, що мають однакові перші приголосні, будуть алітерацією. Тобто це цікавий поетичний прийом, який використовує звуковий повтор [44]. У тексті оригіналу ми знайшли алітерації:

* *and the norms and notions*

*of what just is*

* *to compose a country committed to all cultures, colors, characters and*

*conditions of man*

* *we seek harm to none and harmony for all*
* *that even as we grieved, we grew,*

*that even as we hurt, we hoped,*

*that even as we tired, we tried*

* *A country that is bruised but whole,*

*benevolent but bold,*

*fierce and free*

Наступний художній прийом, який ми розглянемо у вірші, буде так званою, «грою слів». Іншими словами, це маніпуляція слів, у нашому випадку це омофони та омоніми. Це також стилістичний прийом, який будується на поєднанні слів на основі їх співзвучності або багатозначності [15, с.82]. Наявність абсолютно різних значень в однакових або схожих словах стала поштовхом для створення цього стилістичного прийому [50]. У тексті оригіналу ми знайшли такі прийоми «гри слів»:

* *and the norms and notions*

*of what just is*

*isn't always just-ice.*

* *We lay down our arms*

*so we can reach out our arms*

*to one another.*

Увесь вірш наповнений яскравими образами, але для порівняльного аналізу перекладів ми виокремили найяскравіші із них:

*We the successors of a country and a time*

*where a skinny Black girl*

*descended from slaves and raised by a single mother*

*We close the divide because we know, to put our future first,*

*we must first put our differences aside*

*Scripture tells us to envision*

*that everyone shall sit under their own vine and fig tree*

*and no one shall make them afraid*

*If we're to live up to our own time,*

*then victory won't lie in the blade.*

*But in all the bridges we've made,*

*that is the promise to glade,*

*the hill we climb.*

*If only we dare*

*In this truth,*

*in this faith we trust*

*the new dawn blooms as we free it.*

*For there is always light*

**4.3. Порівняльний аналіз варіантів аматорського перекладу вірша**

**«Пагорб, на який ми здіймаємося»**

Для порівняльного аналізу перекладу вірша Аманди Горман «The Hill We Climb» ми відібрали іще два аматорські переклади Вікторії Фединишин та Вероніки Сідорової, які також приймали участь в українському конкурсі Медіа центру «Розмай» на переклад вірша.

Як уже зазначалося у попередньому підрозділі, при перекладі вірша важливо не забувати про різноманітні художні засоби, такі як гра слів, алітерація та передача образів. Ми знайшли у тексті ориганілу відповідні стилістичні прийоми та порівняли їх відповідник в українських перекладах. Тому для аналізу ми обрали два аматорських переклада та власний.

На жаль, автори не намагалися передати алітерацій, і чесно кажучи, це справді було важко. Але все ж можливо. Ви можете перекласти її дослівним способом, але краще знайти відповідні еквіваленти на мові перекладу. «Benevolent, bold, fierce and free» перший автор переклав як «цілісна, вільна, доброзичлива, але відчайдушна й завзята», а другий автор як «ціла, доброзичлива, але смілива, люта і вільна». Ми переклали цю частину як «безумна й безстрашна, розкована й вільна», застосувавши алітерацію лише в першій частині. Інші алітерації перекладені авторами таким же способом. У цьому випадку перший автор спростив та скоротив вірш і не переклав жодну алітерацію, а другий переклав лише одну. У нашому перекладі нам вдалося відтворити майже усі алітерації (див. Таблицю 4.1).

Дуже важко передавати одночасну кожну деталь, і не відходити від змісту, форми та головної задумки автора. А коли справа доходить до перекладу такого стилістичного прийому як «гра слів», тут доводиться шкребти по усім засікам, щоб віднайти відповідний еквівалент. Перший і другий автори передали буквальну суть зброї як знаряддя для вбивства та руки.

*Таблиця 4.1*

**Алітерації в тексті оригіналу вірша «The Hill We Climb» та запропоновані переклади алітерацій у варіантах аматорських перекладів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Алітерації у тексті оригіналу | Вікторія Фединишин | Вероніка Сідорова | Карина Дашко |
| and the **norms** and **notions**  of what just is | Від нас залежить: закони, норми та поняття стоятимуть міцною хиткою кригою. | Й не завжди норми й принципи про те, як ніби має бути | І **принципи** та **приписання,**  Що мають право у суддів |
| to compose a country committed to all **cultures, colors, characters** and **conditions** of man | Союз культур, характерів, рас з приналежністю  до віри в напрямок до досконалості. | До створення країни бездоганного штибу ми хочемо єднатися заради мети, щоб всьому суспільству користь нести, без огляду на культуру, чи расу,  Фізичні можливості  Чи інші особливості | Закласти землину, що вірна усім  **Культурам і кольору, натурам і нації***,*  Умовам,і факторам людським. |
| we seek **harm** to none and **harmony** for all | життя без війни, щасливе майбутнє | Щоб користь принести, й зло відвести | **Щастя** – всім, **шкоди** – нікому. |
| that even as we **grieved,** we **grew,**  that even as we **hurt**, we **hoped**,  that even as we **tired,** we **tried** | Бо навіть коли коли було сумно, ми росли. І навіть, коли було боляче, ми сподівалися знову. Бо навіть, втомившись, ми намагались іти. | навіть у печалі мужність у нас зростає,що навіть у стражданні надія нас не полишає  що навіть **стомлені,** зусиль ми **сповнені** | **Ранили** сльози – ми **росли**.  Хай **боляче було** – **брели,**  Хоч **стомлені** були – **стояли.** |
| A country that is bruised but whole,  **benevolent** but **bold**,  **fierce** and **free** | Країна вся зранена, але цілісна й вільна,  доброзичлива, але відчайдушна й завзята. | Країна в саднах, але ціла  Доброзичлива, але смілива  Люта і вільна | Країна в синцях, але точно вцілівша  **Безумна й безстрашна**,  Розкована й вільна. |

«And the norms and notions of what just is isn't always just-ice» перший автор переклав як «стоятимуть міцною або хиткою кригою», в той час як другий автор переклав прийом як «дають нам змогу справедливість на собі відчути». Ми доклали чимало зусиль та переклали уривок як «що мають право у суддів не завжди виявляються правосуддям». Можливо, спроба здається дещо химерною і не зовсім коректною. У цьому випадку нам доведеться обрати між дещо дивною алітерацією або граматично правильним контекстом, але без стилістичного прийому (див. Таблицю 4.2).

*Таблиця 4.2*

**Гра слів в тексті оригіналу вірша «The Hill We Climb» та їх запропоновані відповідники у варіантах аматорських перекладів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Гра слів у тектсі оригіналу | Вікторія Фединишин | Вероніка Сідорова | Карина Дашко |
| and the norms and notions  of what **just is**  isn't always **just-ice.** | Від нас залежить: закони, норми та поняття  стоятимуть міцною або хиткою кригою. | Й не завжди норми й принципи про те, як ніби має бути  Дають нам змогу справедливість на собі відчути | І принципи та приписання,  Що мають **право у суддів**  Не завжди виявляються **правосуддям.** |
| We lay down our **arms**  so we can reach out our **arms**  to one another. | Хай Всесвіт підтвердить: ми складаємо зброю,  ми простягаємо один одному руки. | Ми зброю складемо, щоб руки простягнути | Ми складаємо гострі **коси**  Щоб віднині міг один друго̀му  Заплести волосся в **коси** |

Ми обрали кілька найяскравіших образів в тексі оригіналу, щоб порівняти їх переклад українською мовою. Однак, образи легше передавати, ніж стилістичні прийоми. Саме передача почуттів та образів може бути найважливішим критерієм при перекладі поезії, адже в вірші найголовніше – створені автором відчуття. «Then victory won't lie in the blade» перший автор переклав як «ще не раз ми зазнаємо поразки, але вже не з загостреним лезом», тоді як другий переклав образ як «тоді перемогу здобудемо не кров'ю». Ми переклали уривок як «що перемога не на кінчику ножа». Безумнівно, в випадку відповідності образів кожен автор підкреслював їх по-своєму (див. Таблицю 4.3).

*Таблиця 4.2*

**Найяскравіші образи в тексті оригіналу вірша «The Hill We Climb» та їх відповідники у варіантах аматорських перекладів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найяскравіші образи | Вікторія Фединишин | Вероніка Сідорова | Карина Дашко |
| We the **successors** of a country and a time where a skinny **Black girl** descended from **slaves** and raised by a **single mother** | Де мрії **маленької дівчинки** стають реальністю:  президента, ватажка мільйонів, зростиш в собі.  Бо походження – не свідчення індивідуальності,  бо не ділять людей на вільних і **рабів** | А **спадкоємцями** такого часу і країни стали,  Де дівчина тендітна і **не білошкіра,**  В якої прадіди були **рабами**  В яку всі сили **мати-одиначка** вклала | Ми – **спадкоємці** країни та часу,  Де **чорношкіре маленьке дівча**  **Мати одна** несла на плечах  Предки тягали ярмо й **рабське гасло** |
| *We close the divide because we know, to put* ***our future*** *first,*  *we must first put* ***our differences*** *aside* | *Ми шукаємо те, що нас зближує, а не* ***розбіжності.***  *Ми мріємо створити гармонійний світ.* | *Й думки наші не про те, що нас* ***разділяє***  *А про те, що* ***попереду*** *чекає* | *Ми зашиваємо розколу прірву*  ***Майбутнє*** *– є верх необхідностей.*  *Річ, що має посісти верхівку –*  *Це забуття всіх* ***розбіжностей.*** |
| ***Scripture*** *tells us to envision that everyone shall sit under their own vine and fig tree*  *and* ***no one shall make them afraid*** | *В* ***писанні*** *йдеться, що діждемося часу,*  *коли в серці кожного* ***страхи щезнуть.*** | ***Писання*** *вчить нас, на своєму місці сидить хай кожен і*  ***налякати його ніхто не зможе*** | ***Біблія*** *каже, уяви, де ти в тіньочку*  *Над головою кучерявий виноград,*  *Смо̀ква пускає пагіни й листочки*  ***І страх уже не в змозі стати «над».*** |
| *If we're to live up to our own time,*  ***then victory won't lie in the blade.***  *But in all the bridges we've made,*  *that is the promise to glade,*  ***the hill we climb.*** | *Ще не раз ми зазнаємо поразки,*  *але вже* ***не з загостреним лезом.***  *Ми* ***підіймаємось впевнено вгору.***  *Ми лагодимо попередні й будуємо нові мости.* | *Я закликаю жити тепер і зараз*  ***Тоді перемогу здобудемо не кров'ю***  *А любов'ю*  *і об'єднанням*  *І обіцяймо зробити наш* ***шлях нагору*** *легшим* | *Якщо жевріти сотню літ у лад*  *Щоб в світі знала кожного душа,*  ***Що перемога не на кінчику ножа.***  *Усі збудовані початки, всі мости. Обі̀цянка, що ми на шиї тягнемо. Парѝти у безхмар’ї,розцвіс-ти ,*  ***Вершина,***  ***Якої ми так прагнемо.*** |
| *If only we dare*  *In this truth,*  ***in this faith we trust*** | *-* | *І в цьому правда*  ***І в цьому віра в правду*** | *У правді цій,*  ***Ми в неї уповаєм.*** |
| *the new* ***dawn blooms*** *as we free it.*  *For there is* ***always light*** | ***Настав день****, коли ми виходимо з тіні:*  ***Полум'ям палає*** *наша світанкова зоря.* | ***Ми відійдемо від тіні,***  *У вогні і сміливі*  *Нова зоря запалая свобідна*  *І буде* ***завжди світло*** | ***Світанок розцвіте*** *в наших долонях,*  *Як тільки волю ми дамо тому в єднанні.*  ***Завжди є промінь*** *–*  *Сила у впізнанні.* |

**Висновки до розділу 4**

Спираючись на результати емпіричного дослідження, маємо можливість сформулювати такі висновки:

1. Аманда Горман представляє сучасний стиль розмовної поезії, яка має змогу підкреслювати ритм та рими поетеси при декламуванні віршів. Її поезія більше схожа на перфоманси, а не просто мовчазні тексти. Стиль письма чітко відображає власну історію Аманди – чорношкіра дівчина родом із міста Лос-Анджелес, вона була названа першим національним молодіжним поетом-лауреатом у 2017 році у віці 19 років та наразі є активісткою і відома своєю громадською діяльністю у США. Стилістика віршів спирається на на численні афроамериканські традиції, включаючи хіп-хоп та церковне ораторське мистецтво. Наразі розмовна поезія набуває все більшої популярності. Адже поезія – це перш за все, мистецтво усного слова, але ми так рідко дотримуємося цього ідеалу. Своїм винятковим та неординарним виконанням власних віршів Аманда Горман нагадує нам про те, що добре подана поезія може збагатити суспільне життя.

2. У рамках практичної частини нашого дослідження ми переклали вірш Аманди Горман «The Hill We Climb» українською мовою, спираючись на основні критерії якості перекладу поезії. Ми намагалися взаємодоповнювати текст оригіналу та перекладу, а також захопити дух читача з перших рядків, чітко відтворити ритм та рими та передати образи, задумані автором у контексті ориганілу. У вірші «The Hill We Climb» ми знайшли ряд алітерацій, стилістичних прийомів «гри слів» та виокремили найяскравіші образи. При перекладі ми врахували алітерації, гру слів та першопочаткові образи.

3. Завдяки проведеному порівняльному аналізі варіантів аматорського перекладу вірша А. Горман «The Hill We Climb» маємо можливість виокремити головні та найважливіші критерії оцінки якості перекладу поетичного твору розмовного типу. До них ми відносимо сумісність тексту оригіналу та перекладу, здатність захопити з першого рядка, доцільний переклад художніх засобів та знаходження відповідного еквіваленту алітерацій як фонологічного стилістичного засобу, відтворення змісту, ритму та форми вірша, переклад «гри слів», та, звичайно, передача задуманих автором образів у поезії.

**Загальні Висновки**

З одного боку, переклад поезії – це особиста та творча справа, а з другого – дуже серйозна і важлива річ. Адже саме від перекладача залежить, чи зможе він передати задум та ідею автора. Перекладач має відтворювати оригінал, дотримуватися змісту, форми та єдності. Українська мова відрізняється від англійської, дуже важко передати оригінал, якщо мови мають різний синтаксис. Результати досліджень показали, що римування та поетична форма все ще залишаються найважливішим критерієм оцінки якості перекладу поезії з точки зору читача.

Увесь час література посідала особливе місце у світі, а переклад – її невід’ємна частина, фактично частина національно-культурного процесу та комунікації. Тому надважливим завданням для перекладача є максимально донести аудиторії кожну деталь тексту оригіналу. Неможна відкинути жоден із критеріїв успішного перекладу віршів. Людина, що береться перекласти твір, має знайти баланс між ними. Важливу роль відіграють емоційне забарвлення та образність тексту. Дослідження та опитування показало, що для аудиторії саме цей критерій посідає найважливіше місце. Віршований переклад, перш за все, несе в собі естетичну інформацію, тому автори-перекладачі повинні обов’язково враховувати всі особистісні якості авторів оригіналів. Переклад віршів не має бути дослівним. Зловити образи та суть вірша, співвіднести всі рівні оригіналу та створити на основі цього новий – саме це і є суттю віршованого перекладу. Зберігання культурної характеристики першотвору також відіграє не останню роль.

Поетичні стилі Гелен Морт, Оушена Вонга та Аманди Горма чудово вписалися в наше дослідження у зв’язку з їх незвичайним поданням поезії, характерної нетиповості для сучасників, власної індивідуальності в швидких трансформаціях художніх образів. Тому детальну увагу при перекладі їх віршів ми приділили саме засобам мови перекладу. У практичній частині нашого дослідження ми презентували на практиці дію та функції різних методів перекладу та дослідили рівні творчих варіацій задля забезпечення рими та збереження яскравих образів. Завдяки проведеному соціологічному опитуванню ми виокремили критерії оцінки якості перекладу поетичного твору, які включають в себе усі деталі, такі як звук, рима, віршований розмір, емоційний фон, легкість сприйняття, лексико-семантична та синтаксична еквівалентність. Щодо останніх чинників, згідно нашого соціологічного опитування, вони вирізнилися як найменш важливі критерії при оцінці якості перекладу, тоді як креативний переклад став найвдалішим.

При перекладі поетичних творів перекладач має серйозно віднестися до аналізу твору оригіналу, максимально більше дізнаватися про соціокультурний світ, подолати міжмовні відмінності на усіх рівнях, відтворити емоційне забарвлення поетичного твору та при цьому зберегти усі стилістичні прийоми та ідеї автора, зрозумілі цільовій аудиторії, створити відповідну віршовану форму, дотримуючись специфіки тексту оригіналу. Але кінцевий результат напряму залежатиме від самого перекладача.

Процес перекладу включає в себе вирішення конкретних завдань зі збереженням структурно-семантичної еквівалентності вихідного й перекладного текстів. Однією із найбільш продуктивних стратегій поетичного тексту є віршований переклад, який вимагає ще й ритму та рими. У поєднанні із збереженнями стилістики та синтаксису тексту оригіналу в результаті ми отримуємо найвищу якість перекладу поетичного твору.

Креативний переклад, що застосовується в галузі реклами та маркетингу має високий потенціал у процесі перекладу віршів та його інтеграції загалом у діяльності перекладознавства. Адже при креативному перекладі поетичних літературних творів проявляються особистісні якості перекладача. Такий вид перекладу має місце існувати як один із стратегій адекватного відтворення тексту оригіналу.

Переклад поезії ніколи не буде стовідсотково еквівалентним та адекватним, але не дивлячись ні на що, він завжди існував та існуватиме. Переклад художніх творів має творчий характер. Як підкреслює професор О. П. Гончаренко, переклад художньої літератури – це майстерність та хист, з ним треба народитися, він десь в тобі в глибині, він цілком природній, невимушений, але разом з тим, переклад будь-якого художнього тексту – це тяжка, наполеглива праця, що вимагає надзвичайної чутливості до слова, до його внутрішньої структури та мелодики, це навіть своєрідне милування цими словами, які потім складаються у гарні рядки перекладених віршів.

**Список використаних джерел**

1. Бацевич Ф. С. Нариси з комунікативної лінгвістики: монографія. Львів : Вид. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. 280 с.

2. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу : літ.-критич. нарис., К. : Дніпро, 1990. 212 с.

3. Григорій Кочур і український переклад : *Матеріали міжнар. наук.-практ. конф.*, К. ; Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. Перун, 2004. 280 с.

4. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях: навч. посіб. для студ. ВНЗ 1: Загальні питання. Стародавні часи. X. : Вид-во НУА, 2005. 131 с.

5. Ковганюк С. Практика перекладу : (з досвіду перекладача). К. : Дніпро, 1968. 276 с.

6. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX - початку XXI ст.: автореф. дис. д-ра філол. наук. Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. К., 2006. 41 с.

7. Коптілов В. В. Перекладознавство як окрема галузь філології. Мовознавство. 1971. № 2. С. 50-57.

8. Коптілов В. Першотвір і переклад. Роздуми і спостереження, К., 1972. 162с.

9. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник. К. : Вид. центр «Академія», 2003. 463 с.

10. Кукуленко-Лук’янець І. В. Особистісно-креативний підхід у навчанні іноземної мови: навч.-метод. посібник для студ. вищих. навч. закладів. Черкаси: Видавець Ю. А. Чабаненко, 2004. 210 с.

11. Пономарів О.Д. Стилістика сучасної української мови. Тернопіль: Навчальна книга Богдан, 2000. 248 с.

12. Радчук В. На жертовнику мистецтва. «Хай слово мовлене інакше…» Проблеми художнього перекладу. К., 1982. С. 22–26.

13. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 247 с.

14. Аарне — Гаврилов. М.: Сов. энцикл. Краткая литературная энцеклопедия. М., 1987. С. 655

15. Арнольд И. В. Лексикография современного английского языка. Л.: Наука, 2012. 376 с.

16. Бархударов Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык. *Тетради переводчика*. Вип. 21. М., 1984. С. 38–48.

17. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста, В. И. Поворотов., М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.

18. Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи : риторика и виды словесных призведений, пер. с англ. А. Е. Грузинского. Изд. 2-е. Москва : Либроком, 2011. 309 с.

19. Бялэк Э. Замечания о языковой моде. Конфликт в языке и коммуникации: Сб. статей. М., 2011. С. 241–255

20. Гачечиладзе Г. Стихосложение и поэтический перевод. *Поэтика перевода*. М., 1988. С. 88–100

21. Гиндин С. И. Сравнение переводов как форма анализа текстов. Русский язык. - 2001. № 13.

22. Комиссаров В. И. Перевод и языковое посредничество. *Тетради переводчика*. М. : Высшая школа, 1984. С. 19–22.

23. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

24. Коптилов В. И вшир и вглубь. Мастерство перевода. М., 1973. В. 9, С. 260.

25. Паршин А. Теория и практика перевода, М. : Наука, 2002. 202 с.

26. Пиввуева Ю. В., Двойнина Е. В. Пособие по теории перевода. М. : Филоматис, 2004. 304 с.

27. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Выпуск № 1, 2011. 166 с.

28. Степанов С. С. Креативность. Популярная психологическая энциклопедия. М. : Изд-во Эксмо, 2005. С. 328–331.

29. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.

30. Bassnett McGuire, Translation Studies. London: Rutledge, 1991. 192 p.

31. Dervishi, S. Poetry. Challenges of untranslatability. Faculty of Foreign Languages, 4(1), 308 р.

32. Jean Boase, Beier Poetry translation. The Routledge Handbook of Translation Studies, 2013. 14 p.

33. Lefevere A. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Assen Van Gorcum, 1975, 127 p.

34. Loffredo E., Perteghella М. Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies. London, New York: Continuum, 2006. 414 p.

35. P. Newmark «Approaches to Translation», Oxford: Pergamon Press, 1982. p. 213

36. Schjoldager A. Understanding Translation. Aarhus: Academica, 2008. 326 p

37. Steiner G. After Babel: Aspects of Language and Translation, 2nd ed. Oxford ; New York : Oxford University Press, 1992. 538 p.

38. Steiner, P. After Bable: Aspects of Language and Translation. London: Oxford University press, (1984).

39. Sukhorolska S. M. Methods of linguistic analysis : For students and researchers. Lviv : Lviv Ivan Franko National University Publishing Center, 2006. 342 p.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

40. Арутюнова И. Д. Прагматика. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. 413 с.

41. Нелюбин Л. Л. Переводоведческий словарь. М., 1999. 427 с.

43. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словар, 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.

**ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ**

44. Алітерація. Приклади з літератури URL: <https://svetvam.ru/uk/led-avtolampy/alliteraciya-primery-iz-hudozhestvennoi-literatury-alliteraciya.html>

45. «Гора, яку долаємо», вірш Аманди Горман та його посил до народу URL: <https://hromadske.radio/podcasts/hromadska-hvylya/hora-iaku-dolaiemo-tryvaie-konkurs-na-ukrains-kyy-pereklad-inavhuratsiynoho-virsha-amandy-horman>

46. Медіа центр Розмай «Конкурс на найкращий переклад українською вірша Аманди Горман «The Hill We Climb»URL:<https://day.kyiv.ua/uk/news/250121-media-centr-rozmay-ogoloshuye-konkurs-na-naykrashchyy-pereklad-ukrayinskoyu-virsha>

# 47. Поетеса інавгурації у США. Хто така Аманда Горман <https://www.bbc.com/ukrainian/news-55742092>

48. Поклад І. М. Креативність у концепції URL: <http://www.newacropolis.org.ua/ru/study/conference/?thesis=4960>.

49. Про книгу «Лишь краткий миг земной мы все прекрасны»URL: <https://kniga.biz.ua/ua/book-lish-kratkii-mig-zemnoi-my-vse-prekrasny-0029879.html>

50. Тараненко О. Гра слів / О. Тараненко URL: http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine50-10.pdf

51. Яблуновська К. До питання відтворення жанру в поетичному перекладі / К. Яблуновська URL: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node//3073>.

# 52. Луч света в желтом Prada: кто такая Аманда Горман и почему о ней заговорил весь мир URL: https://www.elle.ru/stil-zhizni/events/luch-sveta-v-zheltom-prada-kto-takaya-amanda-gorman-i-pochemu-o-nei-zagovoril-ves-mir/ <https://www.elle.ru/stil-zhizni/events/luch-sveta-v-zheltom-prada-kto-takaya-amanda-gorman-i-pochemu-o-nei-zagovoril-ves-mir/>

53. Станиславский А. Адаптация и перевод URL: https://www.academia.edu/15034700/adaptation\_and\_translation\_language\_

Mediation

54. [A young poet for whom words are not enough](https://www.bostonglobe.com/lifestyle/2017/09/21/young-poet-for-whom-words-are-not-enough/o54NK48fpuThupPFTzahII/story.html) URL:  <https://www3.bostonglobe.com/lifestyle/2017/09/21/young-poet-for-whom-words-are-not-enough/o54NK48fpuThupPFTzahII/story.html?arc404=true>

55. [Gender Letter: All the Poetry That's Fit to Print](https://www.nytimes.com/2018/04/26/us/gender-letter-all-the-poetry-thats-fit-to-print.html). *The New York Times* URL:   <https://www.nytimes.com/2018/04/26/us/gender-letter-all-the-poetry-thats-fit-to-print.html>

56. Gorman, Amanda (2014-11-21), [How Poetry Gave Me a Voice](https://www.huffingtonpost.com/amanda-gorman/poetrys-relevance-to-yout_b_6000384.html). *Huffington Post*  URL: <https://www.huffpost.com/entry/poetrys-relevance-to-yout_b_6000384>

57. Hariyanto, S. Problems in translating poetry URL: <http://www.translationdirectory.com/article640.htm\>

58. Helen Mort and her stile URL: <https://www.poetryarchive.org/poet/helen-mort>

59. Helen Mort, United Kingdom URL: <https://www.versopolis-poetry.com/poet/125/helen-mort>

60. Matthew Stibbe is founder and CEO of Articulate Marketing URL: <https://www.articulatemarketing.com/blog/translation-vs-transcreation>

61. Mikko Väisänen, Transcreation Manager URL: <https://www.gala-global.org/blog/10-tips-transcreation>

62. On Being with Krista Tippett, Ocean Vuong, A Life Worthy of Our Breathhttps» URL: //onbeing.org/programs/ocean-vuong-a-life-worthy-of-our-breath/

63. Poetry and the Brain: an interview with Helen Mort URL: <https://poetryschool.com/interviews/poetry-brain-interview-helen-mort/>